

ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ

**ИСПАНСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГЕТИКЕ**



107

Государственный комитет СССР
по науке и технике

Академия наук
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ
№ 107

ИСПАНСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГЕТИКЕ

С о с т а в и т е л и
В.И. Шугарева, Н.К. Дешевых

П о д р е д а к ц и е й
В.Н. Розина

Москва 1987

Ответственный редактор
И.И. УБИН

С О Д Е Р Ж А Н И Е

	стр.
От составителей	3
Испанские термины и русские эквиваленты	4
Сокращения	93
Указатель русских терминов	100

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

Атомная энергетика - одна из новых отраслей производства, которая в последнее время приобретает все большее значение как в нашей стране, так и за рубежом.

Сотрудничество СССР со странами СЭВ, в том числе с Республикой Куба, в области строительства атомных электростанций привело к необходимости пополнения и уточнения русских эквивалентов новой терминосистемы по атомной энергетике.

Настоящая тетрадь охватывает специфические проблемы эксплуатации реакторов, турбин, тепловой измерительной техники и автоматики, систем спецводоочистки, дозиметрического контроля АЭС. Она содержит около 1400 терминов и сокращений и может быть использована советскими, испанскими и кубинскими специалистами, работающими в данной сфере науки и производства.

Замечания по содержанию и оформлению выпуска просим направлять по адресу:
117218, МОСКВА, В-218, ул. КРЖИЖАНОВСКОГО, д.14, корп.1,
ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ

А

1. abatimiento
спад /уровня мощности/

2. abertura de las
válvulas de cuello
взвод /открытие/ стопор-
ных клапанов

3. abierto /no conduce/
заперт /напр., транзистор
заперт, т.е. не проводит
ток/

4. absorbedor líquido
жидкий поглотитель /напр.,
борная кислота, растворен-
ная в воде первого конту-
ра/

5. absorbedor móvil
подвижный поглотитель /ме-
ханический поглотитель -
кассеты АРК, используемые
в реакторах ВВЭР-440 для
компенсации быстрых во
времени изменений реак-
тивности/

6. acción equivocada
del personal
ошибочное действие персо-
нала /непреднамеренное
единичное действие пер-
сонала в процессе выпол-
нения им своих обязан-
ностей/

7. accionamiento de
cremallera
привод реечного типа /эле-
ктромеханический привод
для перемещения органов
защиты и регулирования/

8. accionamiento de
las barras de re-
gulación
привод управляющих /ре-
гулирующих/ стержней
/механизм перемещения
управляющих стержней/

9. accionamiento del
SPC
привод СУЗ /предназначен
для перемещения органов
регулирования и защиты/
см. также mecanismo
ejecutor

10. accionamiento
electromagnético
de paso
привод электромагнитный
реечный /ШЭМ-электромаг-
нитный исполнительный
механизм, обеспечиваю-
щий возвратно-поступа-
тельное шаговое переме-
щение или удержание
штанги/
см. также mando electro-
magnético de paso

11. accionamiento
lineal de paso
привод линейный шаговый
/электромагнитный/ /ЛШП-
четырёхфазная электри-
ческая машина с активным
якорем трубчатой формы/

12. aceite de
sellaje
уплотняющее масло, мас-
ло системы уплотнения
/среда, изолирующая во-
дород от воздуха и уп-

лотнящая вал турбогенератора/

13. acoplamiento de reducción.

переходная муфта, переход /для соединения труб различного диаметра/ см. также embrague de reducción

14. acople principal главный разъем /реактора/

15. activación del refrigerante

активация теплоносителя /возбуждение искусственной радиоактивности теплоносителя под действием облучения при прохождении через активную зону ядерного реактора/

16. actividad de aguas negras

радиоактивность трапных вод /радиоактивность сбрасываемой воды, возникающая при использовании ее в качестве теплоносителя, а также для мытья помещений реактора, оборудования, промывки контура теплоносителя/

17. actividad específica en sumo

радиоактивность суммарная удельная

18. actividad total

общая /суммарная/ радиоактивность /показатель качества воды первого контура, показывающий β -активность сухого остатка пробы теплоносителя/

19. actividad volumétrica

объемная радиоактивность /напр., газов, продуктов деления/

20. adición efectiva эффективная добавка /характеристика действия отражателя на критический объем/

21. adquisición y elaboración digital

1. цифровой анализ; 2. обработка данных

22. adsorbedor de aceite

масляной адсорбер /цилиндр, предназначенный для удаления из масла воды, органических и низкомолекулярных кислот, адсорбентов силикагелем/

23. aflujo de los núcleos

"приток" /возникновение/ ядер /как результат деления горючего/

24. agarrador del tubo de protección

ловитель защитных труб, направляющая в блоке защитных труб /предназначен для направления и прохода захватов привода/

25. agarre tipo "bayoneta"

байонетный захват /байонет - соединение деталей, при котором одну деталь, имеющую прорезь, насаживают на другую с соответ-

ствующим выступом и поворачивают так, чтобы выступ стопорил деталь/

26. agua de alta mineralización

высокоминерализованные воды /воды с большим количеством минеральных растворенных солей/

27. agua de circulación
циркуляционная вода /напр., вода, охлаждающая конденсатор отработанного пара/

28. agua de desactivación

дезактивационная вода /появляется в результате проведения дезактивации оборудования/

29. agua del circuito intermedio

вода ПК /промежуточного контура, промконтура/

30. agua del primer circuito

вода первого контура

31. agua del segundo circuito

вода второго контура

32. agua de purga

продувочная вода /часть воды, непрерывно выводимая из контура/

33. agua de reposición

подпиточная вода /химически чистая, освобожденная от твердых частиц воды, предназначенная для пополнения убыли воды носителя в контуре, в т.ч. в результате продувки/

34. agua de retorno
возвратная вода /обратная, напр., сетевая вода, возвращаемая вода, восполняемая вода/

35. agua de sellaje

1. уплотняющая вода
2. запирающая вода /вода, применяемая, напр., для уплотнения ГЗЗ при закрытом затворе для предотвращения утечки теплоносителя в отключенную петлю/

36. agua saturada

вода, нагретая до температуры насыщения при данном давлении /кипящая вода/

37. aguas cloacales
фекальные воды /сточные воды/

38. aguas de regeneración

регенерационные воды /появляются при восстановлении обменной емкости ионнообменных материалов/

39. aguas negras

воды спецканализации, трапные воды /неорганизованные протечки, собираемые системой спецканализации/

40. agua subsaturada

вода, недогретая до температуры насыщения /до кипения/

41. aislamiento del cable

экранирование кабеля

42. aislamiento térmico
del reactor

теплоизоляция реактора
/оболочка вокруг ядерного
реактора, выполненная из
слоя материала, обладаю-
щего малой теплопроводно-
стью для снижения потерь
тепла в окружающую среду
от корпуса реактора/

43. ajustado en
caliente
"горячая" посадка

44. ajuste de
sensibilidad
настройка чувствительнос-
ти /напр., дефектоскопа
при ультразвуковом конт-
роле/

45. ajuste manual
ручная настройка, руч-
ная регулировка

46. alambre de
compresión
уплотняющая проволока
/прокладка/
см! также alambre de
sellaje

47. alambre de sellaje
см. alambre de compre-
sion

48. alarma
тревога, аварийная сигна-
лизация /аварийный сигнал
тревоги/

49. alcance de masa
массовый пробег /пробег
частицы в единицах мас-
сы/

50. alcance lineal
линейный пробег /путь,

пройденный частицей до
полной остановки, погло-
щения от одного до друго-
го акта взаимодействия/

51. alcantarillado
система сточных труб
/дренажей/

52. alcanzar la criti-
cidad inicial
достичь критичности /до-
стичь критического режи-
ма реактора/

53. alcanzar la po-
tencia
выйти на мощность /выход
реактора на мощность/

54. alimentar un relé
запитать реле
см. также energizar un
relé

55. alimento
подача /напр., воды в
какую-либо систему/

56. alivio de aceite
перелив масла

57. almacén de de-
sechos radiacti-
vos
могильник /специальные
подземные емкости для
захоронения жидких и
твердых отходов производ-
ства, загрязненных радио-
активными веществами/
см. также cementerio ra-
dioactivo

58. almacén del com-
bustible fresco
узел свежего топлива
см. также centro del com-
bustible fresco

59. "almohada" de nitrógeno
азотная "подушка" /создается в компенсаторе давления /объема// первого контура для сглаживания пульсаций давления при работе ГЦН/

60. "almohada" de vapor
паровая "подушка" /паровой объем в компенсаторе объема для создания необходимой упругости контура/

61. "almohada" hidráulica
гидравлическая "подушка" /"подушка", создаваемая в демпферной трубе при падении кассеты АРК для снижения ударной нагрузки на кассету/, гидро-амортизатор

62. alzar a
возрастать /резко увеличиваться/

63. amortiguación de la energía
выравнивание энергии /энерговыведения/, демпфирование энергии /производится пружинным демпфером по сигналу АЗ/

64. amortiguador de la barra
амортизатор стержня /пневматическое, гидравлическое, резиновое или пружинное устройство для поглощения кинетической энергии, запасенной в аварийном стержне /или компенсирующем/ при падении его в активную зону реактора/

65. amperímetro tipo tenazas
клещи токоизмерительные см. также hook-on

66. analizador del boro
анализатор бора /типа НАР-Б, прибор для контроля концентрации борной кислоты/, боромер

67. analizador multicanal
анализатор многомерный

68. ángulo de entrada del rayo α
угол ввода луча /угол, при котором ведется ультразвуковой контроль/

69. ángulo de rejun-tado de bordes
угол разделки кромок /напр., при подготовке листовой заготовки для сварных труб/

70. anillo divisorio
разделительное кольцо /корпуса реактора/

71. apagar el reactor
заглушить реактор /остановить реактор/

72. apagón
полное обеспечение /потеря электропитания/ см. также pérdida de alimentación

73. aparato de escobillas
щеточный аппарат /аппарат с угольными щетками/

74. ápice de la grieta
вершина трещины /напр.,
в трубопроводе или в мик-
роизломе/

75. aporte
1. привнос, доставка
2. транспортировка
см. также llevada

76. apoyo de la
almohada
подпятник /в опорно-под-
порном подшипнике ГЦН/

77. arandela de est-
rangulación
дроссельная шайба /уста-
навливается для регули-
рования расхода жидкости,
пара/
см. также boquilla de
Venturi

78. área de influencia
térmica
зона термического влияния
/напр., околошовная зона
сварных труб/
см. также zona de influen-
cia térmica

79. área de liberación
de energía
поле энерговыделения
см. также zona de libera-
ción de energía

80. área de servicio
площадка обслуживания

81. aro tallado
граненый пояс /ограничи-
тель положения головок
периферийных рабочих кас-
сет, опора для блока за-
щитных труб/
см. также cilindro ranu-
rado

82. arranque combina-
do
комбинированный пуск
/к.п. заключается в том,
что после полного извле-
чения в верхнее положение
всех АРК перед началом
вывода борной кислоты из
теплоносителя 1 контура
последняя группа АРК
опускается вниз до поло-
жения, соответствующего
введению отрицательной
реактивности порядка
1% - 1,5%/

83. arranque continuo
"непрерывный" пуск реак-
тора /пуск реактора в
процессе уменьшения кон-
центрации борной кислоты
в теплоносителе первого
контура/
см. также arranque in-
terrumpido

84. arranque del
reactor
пуск реактора /вывод ре-
актора из подкритическо-
го состояния в критичес-
кое на минимальном конт-
ролируемом уровне, а за-
тем до энергетического
уровня мощности/

85. arranque discreto
"дискретный" пуск реакто-
ра /когда величина шага
ввода положительной ре-
активности может быть
сколь угодно малой, а ве-
личина выдержки между ша-
гами произвольной/

86. arranque energé-
tico

энергопуск /энергетический пуск реактора /постепенное повышение мощности реактора до проектного уровня/

87. arranque escalonado
ступенчатый пуск /реактора/

88. arranque físico
физпуск, физический пуск /этап, предшествующий эксплуатации ядерного реактора: вывод реактора из подкритического состояния в критическое/

89. arranque ininter-
rumpido
см. arranque continuo

90. arrastre de gota
капельный унос /вид, тип загрязнения пара при выпаривании радиоактивных веществ; капельный унос жидкости с поверхности кипения/

91. asiento universal
универсальное гнездо /в бассейне выдержки/

92. aspiración
присос /поступление среды в объем за счет разности давлений/

93. atender a...
1. обслуживать /напр., обслуживающий персонал/
2. курить

94. atenuador
децибельник /аттенюатор для настройки чувствительности ультразвукового дефектоскопа/

95. atrapador de
neutrones
ловушка нейтронов /устройство, поглощающее нейтроны/
см. также trampa de neutrones

96. atrapadores
ловители /устройство для облегчения стыковки двух узлов при их встречном движении/
см. также tubuladuras de agarre

97. autoebullición
самовскипание /эффект вскипания воды при снижении давления без подвода энергии извне/

98. autoregistrador
автоматическое регистрирующее устройство

99. avaroramiento
1. "запаривание" /топливной кассеты/, снижение расхода теплоносителя через ТВС при его вскипании; 2. вскипание теплоносителя в ТВС
см. также llenado de vapor de un casete

100. avería de
arranque
пусковая авария /пуск и разгон реактора при нерасчетном положении кассет СУЗ/

101. avería "fría"
"холодная" авария /быстрое снижение температуры теплоносителя на выходе в реактор может вызвать

чрезмерное возрастание нейтронного потока из-за отрицательного температурного эффекта реактивности/

102. avería máxima creible

наиболее серьезная мыслимая авария на реакторе, максимальная проектная авария /используется при анализе безопасности энергетического реактора/

103. avería hipotética

гипотетическая авария /авария, для которой проектом не предусматриваются технические меры, обеспечивающие безопасность АЭС/

104. avería máxima de proyecto

максимальная проектная авария /предусмотренные проектом возможные предельные нарушения, при которых обеспечивается допустимое нормами и правилами воздействие на персонал и окружающую среду/

105. avería máxima hipotética

максимальная гипотетическая авария /МГА - гипотетическая авария, приводящая к максимально возможному выбросу радиоактивных веществ в окружающую среду при расплавлении ТВЭЛов и разрушении локализирующих систем/

106. avería pequeña en la CEN

малая авария на АЭС /авария, когда оборудование 1 контура может быть введено в работу после ее ликвидации без специальной ревизии/

107. avería radiológica

радиационная авария /нарушение пределов безопасной эксплуатации, при котором произошел выход радиоактивных продуктов или ионизирующего излучения за предусмотренные границы в количествах, превышающих установленные для нормальной эксплуатации значения, требующие прекращения нормальной эксплуатации АЭС/

В

1. banco de condensador

конденсаторная батарея

2. banda de sellaje

уплотнительный пояс /кольцевой канавки/

3. banderola

1. бленкер /самозакрывающийся электромагнитный прибор для оптической сигнализации/

2. бленкер /в регуляторе мощности ГЦН/

4. barboteador

барботер /барботажный бак/

см. также burbujeador

5. barra compensadora
компенсирующий стержень
/управляющий стержень реактора для компенсации изменений реактивности, обусловленных выгоранием ядерного горючего, отравлением реактора и др. факторами/
см. также barra de correccion, elemento combustible de compensación, órganos de compensación

6. barra de absorción
поглощающий стержень
/стержень органов регулирования/

7. barra de correccion
корректировочный стержень
см. также barra compensadora, elemento combustible de compensación, órganos de compensación

8. barra de dirección
управляющий стержень /металлический стержень, содержащий вещества, поглощающие нейтроны, и предназначенный для изменения реактивности реактора/

9. barra de protección por avería
стержень аварийной защиты /служит для прекращения цепной реакции в действующем реакторе/

10. barra de regulación automática
стержень автоматического регулирования /рабочий орган, изменяющий состояние

цепной реакции в действующем реакторе/

11. barra intermedia
проштанга /промежуточная штанга - стержень, соединяющий якорь привода с органами компенсации, регулирования и защиты/

12. barrido con el aire comprimido
продувка сжатым воздухом

13. becquerel
беккерель /единица активности нуклида в радиоактивном источнике в системе СИ - 1 распад в секунду/

14. bioxido de uranio aglomerado
спеченная двуокись урана /материал сердечника ТВЭЛа/

15. bipared
двойная стенка

16. blindaje biológico
биологическая защита, защитный экран /экран, ослабляющий интенсивность излучения, предназначенный для защиты персонала, оборудования и материалов/
см. также pantalla protectora

17. blindaje de grafito
графитовая защита

18. bloque de compensación
компенсационный блок /блок устройства детектирования для компенсации внешнего γ - фона/

19. bloque de detección
блок детектирования /напр., γ - активности, нейтронов/

20. bloque de grafito
графитовый блок /брусok графита высокой чистоты, применяемый в ядерных реакторах для образования графитовой кладки - скелета активной зоны реактора/

21. bloque de resorte
блок пружинный

22. bloque piloto de potencia
задатчик мощности /элемент системы автоматического регулирования мощности реактора, позволяющий устанавливать заданный уровень мощности в диапазоне работы регулятора/

23. bloque superior del reactor
часть реактора, состоящая из крышки корпуса в сборе с чехлами приводов СУЗ и патрубками контроля температуры и энерговыделения

24. boca de acceso
люк-лаз
см. также portilla de acceso

25. boiler
1. котел, котельный агрегат; 2. подогреватель; 3. кипятильник; 4. испаритель

26. bolitas de porcelana
фарфоровые шарики, используемые в качестве подстилочного материала в фильтре, в качестве теплоизоляции крышки реактора

27. bomba de alimentar
питательный насос /насос для подачи конденсата после его деаэрирования в парогенератор ядерной электростанции или теплообменники-испарители/

28. bomba de condensado
конденсатный насос /центробежный насос для откачивания конденсата из конденсатора и подачи его в регенеративную систему/

29. bomba de condensado "sucio"
насос "грязного" конденсата, НГК /предназначен для подачи "грязного" конденсата на выпарную установку или в баки/

30. bomba de drenaje
дренажный насос /НДр-1, насос для откачивания воды из приямка/

31. bomba de enfriamiento por avería

насос аварийного раскола-живания

32. bomba de introducción del boro por avería

насос аварийного впрыска бора /для подачи в 1 контур борного раствора для быстрого останова реактора/

33. bomba del agua desaireada

насос дегазированной воды /НДВ - предназначен для подачи дистиллата вторичного пара после конденсатора-дегазатора на ионно-обменные фильтры/

34. bomba del circuito intermedio

насос промежуточного контура /охлаждают ГЦН и другое оборудование, работающее под давлением рабочей среды/

35. bomba de reposición
подпиточный насос /для восполнения утечек в системе и создания необходимого давления/

36. bomba eléctrica auxiliar

вспомогательный электронасос /создает циркуляцию охлажденного дистиллата в автономном контуре насоса во время останова/

37. boquilla de anillos Raschig

насадка из колец Рашига /элемент сепаратора доу-паривателя/

38. boquilla de conexión

штуцер /короткая трубка малого диаметра, отходящая от трубы или сосуда для отбора импульса давления или отбора проб/
см. также boquilla de unión

39. boquilla de unión
см. boquilla de conexión

40. boquilla de Venturi

1. сопло Вентури /устройство для измерения расхода в КИП/; 2. дроссельная шайба
см. также arandela de estrangulación

41. bornera

1. монтажное поле
2. клеммник
см. также sección de contactos, paquete de bornes, nudo de bornes

42. "box"

бокс /необслуживаемое помещение: наиболее радиационно опасные помещения, недоступные для входа во время работы оборудования/
см. также local de no servicio

43. brindar la información

предоставить информацию

44. burbujeador

см. barboteador

45. buscador inclinado

наклонный искатель /элемент дефектоскопа для определения дефектов в ультразвуковом контроле/

46. buscador-palpador шуп /искатель, применяемый для прослушивания поверхности контролируемого металла с целью обнаружения дефектов/

С

1. cadena de avería "аварийная цепочка" /схема электронной "аварийной цепочки" объединяет в одну электрическую цепь все реле от датчиков и приборов, которые могут быть источниками сигналов АЗ одного рода/

2. cadena de muestras-testigos гирлянда образцов - свидетелей /набор эталонов для измерения радиоактивных проб относительным методом/

3. caída de presión por avería аварийный сброс нагрузки

4. caída libre del casete "свободное" падение кассеты /падение кассеты под действием собственного веса/

5. cajas de los mecanismos de las barras de control чехол приводов регулирующих стержней

6. cálculo del sistema de enfriamiento расчет системы охлаждения /совокупность вычислений для определения допустимых термических напряжений элементов ядерного реактора, а также расхода теплоносителя при заданных параметрах теплового потока/

7. caldera nuclear атомная станция тепло-снабжения-АСТ /для производства горячей воды для бытовых целей/

28. calentador de agua водоподогреватель /аппарат для нагрева воды/

9. calentador de alta presión подогреватель высокого давления /ПВД/

10. calentador de arranque пусковой нагреватель /электронагреватель КО, применяющийся при пуске/

11. calentador de baja presión подогреватель низкого давления /ПНД/

12. calentador de cresta

1. пиковый подогреватель; 2. бойлер /трубчатый теплообменник, используемый для подогрева воды паром или горячей водой/

см. также calentador de pico;
calentador de reserva

13. calentador del compensador de volumen
грелка КО /грелка компенсатора объема/

14. calentador de pico
см. calentador de cresta;
calentador de reserva

15. calentador de reserva
см. calentador de cresta;
calentador de pico

16. calentadores eléctricos de arranque
пусковые электронагреватели /компенсаторов объема - включаются при отсутствии течей для разогрева воды вместе с ГЦН/

17. calentador regenerativo
подогреватель регенеративный /аппарат, в котором происходит возврат части отводимого тепла к рабочей среде/

18. calentamiento completo del lazo
полный прогрев петли

19. calentamiento rápido del lazo
"протяжка" /ввод петли в работу начинается с "протяжки": при полностью открытой одной ГЗЗ открывают кратковременно полностью вторую ГЗЗ и, таким образом, образуют через петлю почти полный

расход теплоносителя с температурой входного раствора/

20. calentamiento regenerativo del agua de alimentar
регенеративный подогрев питательной воды /подогрев питательной воды за счет тепла, отбираемого с турбины пара/

21. calibración de las barras de regulación
калибровка регулирующих стержней /экспериментальная проверка эффективности управляющих стержней/

22. calibrador de lámina
пластинчатый щуп

23. calor residual
остаточное тепловыделение /имеющее место в активной зоне реактора после его остановки, низкотемпературное тепло/

24. camada de casetes
ряд кассет /в бассейне выдержки/
см. также fila de casetes

25. cámara "caliente"
"горячая" камера /камера для исследования отработавших кассет и высокоактивных материалов/

26. cámara de descarga
разгрузочная камера

/напр., камера, пространство для осевой разгрузки ротора ГЦН/

27. cámara de exceso шлюз /место доступа в грязную зону/ см. также laberinto de exceso, punto sanitario

28. cámara de ionización de arranque пусковая ионизационная камера /прибор для измерения плотности потока нейтронов во время пуска реактора/

29. cámara de ionización de la irradiación neutrónica ионизационная камера нейтронного излучения /ИК, содержащая вещество /радиатор/, которое под действием нейтронного излучения испускает ионизированные частицы, т.е. регистрирует нейтроны/

30. cámara de ionización de trabajo рабочая ионизационная камера /служит для управления реактором в номинальном диапазоне изменения мощности/

31. cámara de válvulas вентильная камера /помещение приводов запорной арматуры/

32. cambio de agua водообмен /подача воды или раствора в контур с целью вывода или ввода реагентов, изменения химического состава/

33. camisa del cuerpo de reactor шахта корпуса реактора /шахтный объем реактора/

34. camisa de nicromo нихромовая рубашка /оболочка в ГЦН и ВГЦН, покрывающая снаружи ротор электродвигателя и отделяющая "беличью клетку" от рабочей среды/

35. camisa hermética герметичная рубашка /отделяет ротор от статора насоса ГЦН/

36. camisa protectora рубашка защитная /втулка для защиты патрубка от коррозии/

37. camiseta de la cesta выгородка шахты реактора см. также cubierta protectora; pared divisoria

38. campana вытяжной шкаф /местное вентиляционное устройство, предназначенное для работы с радиоактивными веществами и хранения летучих веществ/

39. campana de protección защитный колпак /металлическая оболочка для герметичного уплотнения бетонной шахты при эксплуатации реакторной установки/

40. campaña del reactor
кампания реактора /продолжительность работы ядерного реактора без замены делящегося материала/

41. campo de irradiación ionizante
поле ионизирующего излучения /пространственно-временное распределение ионизирующего излучения в рассматриваемой среде/

42. campo de liberación de energía
поле энерговыделения см. также zona de liberación de energía, area de liberación de energía

43. canal de arranque
пусковой канал /один из видов измерительных каналов СУЗ/

44. canal biológico
биологический канал /канал, выводящий пучок нейтронов или γ -лучей из активной зоны ядерного реактора в герметичную камеру для биологических исследований/

45. canal de las cámaras de ionización
канал ионизационных камер /труба, в которой находятся и перемещаются ионизационные камеры/

46. canal de medición
измерительный канал /трубка из нержавеющей стали с заглушенным нижним концом, проходящая через

крышку реактора в центральную трубку рабочей кассеты/

47. canal de trabajo
рабочий канал реактора /канал, заключающий теплоноситель/

48. canales de control de temperatura
каналы температурного контроля /датчики изменения средней температуры воды реактора, помещенные в герметичные трубки малого диаметра/

49. canales de control de un reactor a potencia
каналы контроля мощности реактора, каналы контроля энерговыделения

50. canales de protección de emergencia
каналы аварийной защиты /один из видов измерительных каналов СУЗ/

51. canales guías
направляющие каналы /чехлы под датчики внутриреакторных измерений/

52. canalización fecal
хозяйственно-фекальная канализация /ХФК/

53. canal "seco"
"сухой" канал

54. capacidad de cresta
пиковая производительность
/пиковая мощность/
см. также capacidad de pico

55. capacidad de generación
генерирующая мощность
/электрическая/

56. capacidad de la planta
мощность установки

57. capacidad de pico
см. также capacidad de cresta

58. capacidad de reserva
резервная мощность /резервная производительность/

59. capacidad eléctrica neta
чистая электрическая мощность /зависит от мощности собственных нужд энергетической установки и потерь в выходных устройствах/, мощность электрическая нетто

60. capacidad intercambiadora de ionitos
обменная емкость ионитов /характеристика ионитов, определяющаяся количеством того или иного иона, поглощенного единицей массы или объема ионита/

61. capacidad intercambiadora de trabajo de ionitos
рабочая обменная емкость

ионитов /емкость ионита, которая в цикле сорбция-регенерация используется не полностью, а лишь на определенную величину, обусловленную технологией процесса, гидродинамическими свойствами/

62. capacidad intercambiadora total de ionitos
полная обменная емкость ионитов /общее число всех ионогенных групп, имеющихся в единице объема влажного или массы сухого ионита/

63. capacidad nominal
номинальная производительность /проектная, расчетная мощность/

64. capacidad operativa
1. рабочая производительность /рабочая мощность/; 2. рабочая емкость

65. capa de absorción completa
слой полного поглощения /слой вещества, при прохождении которого все частицы данной энергии полностью поглощаются/

66. capa de lecho
подстилочный слой /слой нержавеющей рубки в фильтре, на который насыпается ионит/

67. capa de semidebilitamiento

слой половинного ослабления /характеристика защитного материала, слой, ослабляющий излучение в два раза/

68. cara en partículas de alambre inoxidable

нержавеющая рубка /подстилочный слой в фильтре из кусочков нержавеющей проволоки/

69. cápsula ondulada de una consola de hormigón

сильфон бетонной консоли /служит для уплотнения кольцевого зазора между фланцем корпуса реактора и разделительной консолью бетонной шахты. см. также fuelle, silfón

70. caracol

улитка /гидравлическая часть насоса/

71. característica de conteo

счетная характеристика /зависимость скорости счета при неизменном расположении радиоактивного излучателя по отношению к счетчику/

72. características físico-neutronicas de la zona activa

нейтронно-физические характеристики активной зоны

73. carga crítica

критическая загрузка /ко-

личество топлива в активной зоне, обеспечивающее критический режим реактора/

74. carga de cresta
пиковая нагрузка /пиковая мощность - максимальная электрическая нагрузка энергосистемы в определенном интервале времени/
см. также potencia de cresta; potencia de pico

75. carga de trabajo
рабочая загрузка реактора /количество топлива в активной зоне реактора, обеспечивающее номинальный режим его работы/

76. carga hidráulica
гидрозагрузка /загрузка фильтра свежим ионитом при помощи воды/

77. carga máxima
предельная нагрузка

78. carga térmica crítica
критическая тепловая нагрузка /тепловая нагрузка, при которой пузырьковое кипение воды на поверхности теплообменивающего элемента переходит в пленочное кипение/

79. carga transitoria
переходная загрузка

80. carrera residual de partícula

остаточный пробег /путь, проходимый в веществе затерянной элементарной или ядерной частицей до полного ее замедления и останавки/

81. carretilla de la máquina de recarga

тележка перегрузочной машины

82. carter de aceite
ванна масляная

83. cartograma de la recarga

картограмма перегрузки /картограмма размещения групп кассет/

84. casete

кассета /тепловыделяющая сборка-комплект тепловыделяющих элементов ядерного реактора, объединенных общим корпусом/

85. casete de mayor fatiga

наиболее напряженная кассета
см. casete más cargado

86. casete de rápida protección

кассета быстродействующей защиты /не имеет топливной сборки/

87. casete de trabajo
рабочая кассета /внутри рабочей кассеты находятся тепловыделяющие элементы с ядерным топливом/

88. casete más cargado
наиболее напряженная кассета

см. также casete de mayor fatiga

89. casete periférico
периферийная кассета /кассета, находящаяся в периферийной зоне/

90. casetes de SMP /CRA/

кассета системы управления и защиты /СУЗ или АРК/ подвижные поглотители нейтронов-исполнительные органы СУЗ/

91. casete usado
отработавшая кассета

92. casquillo de grafito

графитовый вкладыш /втулка ГЦН/

93. casquillo de laberinto

лабиринтовая втулка /напр., опорно-упорного подшипника, применяется для уплотнения, затруднения перетока/

94. causa de origen de la avería

первопричина аварии

95. cavidad de agua

водяная полость /полость, образованная в районе выгрузки в результате извлечения двух соседних кассет/

96. celosía de presión

нажимная решетка /предохраняет рабочие кассеты и корзину от всплытия/

см. также rejilla de presión

97. cementerio radiactivo

место для сброса радиоактивных отходов
см. также almacén de desechos radioactivos

98. centavo

цент /единица реактивности, сотая часть доллара/

99. centímetro lineal
линейный сантиметр /единица измерения реактивности/

100. central eléctrica de cresta

пиковая электростанция /электростанция, часть или все агрегаты которой работают тогда, когда потребление электроэнергии в электросистеме на короткое время /во время плановой нагрузки/ резко возрастает/
см. также central eléctrica de pico

101. central eléctrica de pico

см. также central eléctrica de cresta

102. centro de boro

борный узел /помещение, где расположены емкости бакового хозяйства/

103. centro del combustible fresco

узел свежего топлива /помещение для хранения свежего топлива/

см. также almacén del combustible fresco

104. centro de desactivación

узел дезактивации /помещение для дезактивации оборудования/

105. Centro de entrenamiento

УТЦ /Учебно-тренировочный центр - центр тренажерной подготовки оперативного персонала для АЭС/

106. cercado de protección

ограждение /защитное ограждение/

107. cerrado /conduce/

открыт /о контактах в схемах СУЗ: напр., транзистор открыт, т.е. проводит ток/

108. cerrar

глушить /напр., заглушить отверстие после проведения испытания/
см. также tapar

109. cesta

корзина /корзина выемная, предназначена для элементов активной зоны реактора/

110. ciclo cerrado del refrigerante

замкнутый цикл теплоносителя /цикл преобразования тепла в работу на АЭС при постоянном качестве жидкости или

газа, циркулирующего в контуре/

111. ciclo de quemado
цикл выгорания /топлив-
ная кампания/

112. ciclo operativo
рабочий цикл оборудования

113. ciclo térmico de
la instalación
de reactor
тепловой цикл ядерной ус-
тановки /процесс циркуля-
ции и энергообмена тепло-
носителей и рабочего те-
ла с постоянством их па-
раметров в определенных
точках цикла/

114. cierre de disco
дисковый затвор /запор-
ное устройство на трубо-
проводах с поворотным
рабочим органом/

115. cierre hidráulico
шандора /гидрозатвор,
шлюз - съемное устройст-
во для разделения /сое-
динения/ потоков жидкос-
тей со свободным уров-
нем/
см. также compuerta, sello

116. cilindro ranurado
граненый пояс
см. также aro tallado

117. circuito autónomo
автономный контур /кон-
тур, снабженный собст-
венным насосом для отвода
тепла или смазки/
см. также lazo de reactor

118. circuito autóno-
mo de la VPC
автономный контур ГЦН
/для смазки и охлаждения
подшипников ГЦН/

119. circuito cerrado
del refrigerante
замкнутый контур тепло-
носителя /кольцевой тру-
бопровод с системой теп-
лообмена, по которому
непрерывно циркулирует
постоянное количество
теплоносителя, отбираю-
щего тепло реактора и от-
дающего его парогенера-
тору/

120. circuito de
combustible
топливный цикл

121. circuito de
enfriamiento
система расхолаживания
реактора

122. circuito del
refrigerante
контур теплоносителя
/круговорот, циркуляция
теплоносителя; служит
для охлаждения ядерного
реактора или для преоб-
разования тепла теплоно-
сителя в электроэнергию/

123. circuito inter-
medio
промконтур /промежуточ-
ный контур, ПК, по кото-
рому циркулирует охлаж-
дающая вода по замкну-
той системе; предназна-
чен для изоляции перво-
го контура от системы

технического водоснабжения/

124. circuito principal de circulación
главный циркуляционный контур /составная часть реакторной установки/

125. circulación natural
естественная циркуляция /движение воды, вызванное разностью плотности вследствие подвода и /или/ отвода тепла/

126. circular
1. течь, протекать /о теплоносителе в контуре/
2. циркулировать

127. circular el aceite
прокачивать масло

128. clavar
1. укреплять; 2. закреплять

129. codo
гиб /элемент трубопровода/

130. coeficiente bórico de reactividad
борный коэффициент реактивности /характеризует изменение реактивности при изменении концентрации бора в теплоносителе/

131. coeficiente de eficiencia
1. КПД; 2. коэффициент использования

132. coeficiente de forma
коэффициент формы /геометрический параметр в формулах реакторных расчетов/

133. coeficiente de limpieza
коэффициент очистки /определяется из отношения величины удельной активности исходного раствора к величине удельной активности конденсата/

134. coeficiente de potencia de la reactividad
мощностный коэффициент реактивности /изменение реактивности, вызванное бесконечно малым изменением уровня мощности/

135. coeficiente de traducción
коэффициент пересчета см. также factor de recuento

136. coeficiente variable de ampli-ficación
переменный коэффициент усиления

137. cargar
1. нагружать реактор;
2. набирать нагрузку /о реакторе/

138. cola del amortiguador
хвостовик демпфера /составная часть цангового узла, осуществляющего крепление демпфера/

139. colector de agua de alimentar
коллектор питательной воды /для подачи воды в парогенератор/

140. colector de descarga
напорный коллектор

141. colector de purga
продувочный коллектор

142. colocar en
врезать /напр., трубу/
см. также meter en

143. combustible concentrado
обогащенное топливо /топливо с повышенной теплотворной способностью/

144. combustible fresco
свежее топливо /необлученное ядерное топливо/

145. combustible nuclear primario
первичное ядерное топливо /естественный делящийся изотоп урана U235/

146. combustible secundario
вторичное ядерное топливо /искусственно получаемое в реакторе ядерное топливо Pu²³⁹ и U²³³/

147. compensación de la reactividad
компенсация реактивности /введение в реактор регулирующих стержней или жидкого поглотителя для компенсации начального запаса реактивности/

148. compensador de expansiones térmicas
компенсатор температурных расширений /устраняет механические напряжения при изменении температуры ТК/

149. compensador de lente
линзовый компенсатор /для снятия напряжения в греющих трубах, корпусе греющей камеры/

150. compensador de gas
газодувка /машина для сжатия газа до определенного давления с целью перемещения его по трубопроводам/
см. также sopladora de gas

151. compensador toroidal
торовый компенсатор

152. compresión hidráulica
опрессовка /напр., арматуры/
см. также destilación térmica

153. comprobación por bola
проверка шариком /метод проверки профиля канавок перед установкой кольцевых прокладок/
см. также prueba por bola

154. compuerta
шандора /гидрозатвор, шлюз/

см. также cierre hidráulico, sello

155. concentración crítica

"критическая" концентрация борной кислоты /в теплоносителе 1 контура с учетом текущей и ожидаемой температуры теплоносителя в момент пуска, определяется расчетным путем/

156. concentración de parada

стояночная концентрация /содержание борной кислоты, определяемое расчетным путем в теплоносителе 1-го контура для поддержания его в глубоко подкритическом состоянии во время стоянки/

157. concentración de trabajo

рабочая концентрация /концентрация борной кислоты в теплоносителе 1 контура во время работы реактора/

158. condensado fundamental

основной конденсат /пар, отработавший в турбине и сконденсировавшийся в конденсаторе/ см. также condensado principal

159. condensado limpio

чистый конденсат /вода, используемая для заполнения 1-го контура, бассейнов выдержки и перегруз-

кии шахт ревизии крышки и приводов СУЗ/

160. condensado principal

см. также condensado fundamental

161. condensado "sucio"

грязный конденсат /теплоноситель, сливаемый из 1-го контура при водообмене и разогреве контура/

162. condensador

электрическая емкость /в аппаратуре контроля нейтронного потока/

163. condensador-desgasificador

конденсатор-дегазатор /служит для конденсации вторичного пара и дегазации конденсата/

164. condensador tecnológico

конденсатор технологический /аппарат для конденсации пара первого контура или второго, или спецконтура расхолаживания реактора в случае аварии/

165. conducto de gas

газопроводная труба, газовая труба

166. conectar al encuentro

включить встречно

167. conexión de "PA"

взвод АЗ /собрать схему аварийной защиты/

168. conjunto combustible
тепловыделяющая сборка /ТВС/, кассета, топливная сборка /сборка тепловыделяющих элементов - основной конструктивный узел технологического канала активной зоны ядерного реактора, обеспечивающая передачу тепла от делящегося материала к теплоносителю/
169. conmutaciones tecnológicas
технологические переключения
170. considerarse a plena disposición
находиться в полном распоряжении
171. consumo aparente
видимое потребление
172. consumos propios
собственные нужды АЭС
173. contacto hermético /hercon/
геркон /герметический контакт - устройство, работающее на замыкание, переключение и размыкание электрической цепи/; магнитоуправляемые контакты
174. container de protección
контейнер защитный /оборудование для осмотра внутрикорпусных элементов реактора, для транспортировки и хранения высокоактивных веществ/
175. contaminación radioquímica
радиохимическое загрязнение /наличие в препарате данного элемента радиоактивных изотопов других элементов/
176. contraflujo
противоток /направление движения среды, напр., жидкости/
177. contraión
противоион /противоположно заряженный ион/
178. control de fugas
контроль протечек
179. control de hermeticidad de las envolturas
контроль герметичности оболочек /КГО/
180. control de hermeticidad /por la radiactividad/
контроль герметичности по активности /метод контроля герметичности емкостей и трубопроводов с помощью радиоактивных индикаторов/
181. control de recepción
приемно-сдаточное испытание /испытания, проводимые в присутствии представителя заказчика с целью проверки качества/

см. также ensayo de rescapcion

182. control indestructible
неразрушающий метод контроля
см. также inspección indestructible

183. control periódico del metal
периодическое обследование состояния металла оборудования /в процессе всего периода эксплуатации АЭС/

184. control por el rayo recto
контроль прямым лучом /тип ультразвукового контроля/

185. control por el rayo reflejado
контроль отраженным лучом /тип ультразвукового контроля/

186. control primario del metal
входной контроль металла /проводится в период монтажа оборудования/

187. control ultrasónico
ультразвуковой контроль /тип контроля качества сварных соединений при изготовлении и монтаже металлоконструкций АЭС/ см. также defectoscopia ultrasónica

188. convertidor de baja frecuencia

преобразователь низкой частоты /ПНЧ/

189. convertidor magnético de modulación
магнитомодуляционный преобразователь /МПП/

190. cordón de soldadura
сварной шов /участок сварного соединения, образовавшийся в результате кристаллизации расплавленного при сварке основного и присадочного металла/

191. coronilla de aro
упорный гребень /конструкционный узел опорно-упорного подшипника ГЦН/

192. corrección para el ángulo sólido
поправка на телесный угол /показывает, какую долю полного телесного угла занимает пространственный угол и какая часть всех частиц источника попадает в счетчик/

193. corrección para el fondo
поправка на фон /применяется для определения активности при обработке результатов измерения в целях снижения космического фона и фона от радиоактивных веществ/

194. corrección para el tiempo de resolución
поправка на разрешающее время /поправка применяется для определения активности при обработке результатов измерения/
195. corrección para la autoabsorción
поправка на самопоглощение q_1 /зависит от толщины активного слоя, атомного номера препарата, энергии β -частиц/
196. corrección P_i para la dispersión inversa desde la plaquita
поправка на обратное рассеяние от подложки
197. corredor de transporte
транспортный коридор /связывает шахту реактора, бассейн перегрузки с бассейном выдержки/
198. corriente "oscura"
темновой ток /собственный ток/
см. также corriente propia
199. corriente propia
см. corriente "oscura"
200. cortar el agua /por el agua/
1. прекратить подачу воды
2. отсечь по воде
201. cortar el vapor
перекрыть по пару /прекратить подачу пара/
202. corte
подрез /несовершенная форма сварного шва, дефект сварного соединения/
203. costura soldada anular
кольцевое сварное соединение
204. costura soldada recta
прямолинейное сварное соединение
205. cota "cero"
отметка "нуль" /условно принятая за начало отсчета отметка пола здания, являющаяся общей для конкретного объекта/
206. cresta semipareada
полупарный пик /один из видов амплитудного распределения импульсов/
см. также pico semipareado
207. crisis del I-er género
кризис первого рода /кризис теплоотдачи, связанный с увеличением теплового потока/
см. также crisis de re-quemado
208. crisis del segundo género
кризис 2-го рода /кризис высыхания/
см. crisis de secado
209. crisis de re-quemado
см. crisis del primer género

210. crisis de secado
см. crisis del segundo
género

211. cristal del con-
tainer
окно защитного контейнера
см. также ventana del con-
tainer

212. cristal-indicador
указательное стекло /напр.,
стеклянная трубка для кон-
троля уровня масла в мас-
лобаке/

213. criticidad del
reactor
критичность реактора /ус-
ловия протекания в нем
стационарной цепной ре-
акции/

214. cuadro mímico
табло /световая сигнали-
зация/
см. также panel mímico,
tabló

215. cubetas metálicas
металлические кюветы
/приспособление для сбо-
ра радиоактивных выпаде-
ний/

216. cubierta de las
BPC
палуба ГЦН /помещение
для обслуживания главных
циркуляционных насосов/

217. cubierta protec-
tora /tallada/
граненая выгородка /фи-
гурная обечайка, пред-
назначенная для сниже-
ния энергонапряженности
ТВЭЛов периферийных кас-
сет/

см. также pared diviso-
ria, camiseta de la cesta

218. cuchillo
разъединитель /напр., в
электрической цепи/

219. cuerpo a presión
корпус под давлением
/один из распространен-
ных вариантов выполнения
корпусов реактора/
см. также vasija a pre-
sión

220. cumplir los
requisitos
1. соответствовать тре-
бованиям; 2. выполнять
требования; 3. удовлетво-
рять требованиям

221. cúpula
оболочка /защитная гер-
метичная железобетонная
оболочка, в которой раз-
мещены оборудование и
системы, содержащие теп-
лоноситель 1-го контура
при высокой температуре
и давлении/
см. также recinto de
contención

222. curva de caída
кривая спада /кривая из-
мерения пробы на спад
активности/
см. также curva de des-
cendencia

223. curva de descen-
dencia
см. curva de caída

224. curvatura
1. колено трубы; 2. кри-
волинейный отвод;

3. скругление, ответвление
трубы
см. также tubo acodado

Ch

1. chequear
1. контролировать; 2. проверять

2. chequeo continuo
непрерывный контроль

3. chequeo visual
визуальная проверка, осмотр

4. chimenea de ventilación
вытяжка /венттруба/
см. также tubo de ventilación

5. "choking"
засорение, закупорка
/напр., забита труба/
см. также taponado

6. choque térmico
тепловое соударение /фактор, ограничивающий подвижность носителей зарядов в полупроводнике/

7. chumacera radial-axial
опорно-упорный подшипник

D

1. decantado
декантат /отстоявшаяся жидкость, напр., из емкостей хранилища жидких отходов/

2. decantador de aguas negras
отстойник трапных вод /для

отделения взвешенных частиц путем отстаивания/
см. также reposadero de aguas negras

3. dedo fijador
фиксирующий палец /во втулке, приваренной к демферной трубе, для крепления при помощи байонета/
см. также pasador de fijación

4. defecto funcional
выход из строя /оборудования/ /неверное функционирование, сбой в работе/
см. также salida de servicio

5. defectograma
дефектограмма /составляется по результатам контроля на сварные соединения/

6. defecto pasante
сквозной дефект
см. также defecto penetrante

7. defecto penetrante
см. также defecto pasante

8. defectoscopia de rayos gamma
гамма-лучевая дефектоскопия /выявление дефектов в изделиях просвечиванием гамма-лучами/
см. также revisión gamma, revisión por rayos gamma

9. defectoscopia magnética en polvo
дефектоскопия магнитно-порошковая
10. defectoscopia ultrasónica
ультразвуковой контроль
см. также control ultrasonido
11. defecto volumétrico
объемный дефект
12. deformación homogénea
равномерная /однородная/
деформация
см. также deformación uniforme
13. deformación uniforme
см. deformación homogénea
14. demfer
демпфер
15. densidad del flujo neutrónico
плотность нейтронного потока /отношение количества нейтронов, проникающих в единицу времени в объем элементарной сферы к площади поперечного сечения этой сферы/
16. departamento de reactor
аппаратное отделение /реакторное отделение/
см. также sección de reactor
17. depresión del flujo neutrónico
подавление нейтронного потока
18. de prolongada duración
долгодействующий
19. depuración de gases
газоочистка
см. также tratamiento de gases
20. desacoplamiento de brida
фланцевый разъем
21. desaireador de reposición
деаэратор подпитки
/предназначен для удаления из подпиточной воды растворенных газов/
22. descarga del combustible nuclear
выгрузка /ядерного топлива/
23. descarga del cuerpo del reactor
выгрузка /из активной зоны реактора/
24. descarga hidráulica
гидровыгрузка /выгрузка ионита при помощи водовоздушной смеси/
25. desciframiento de la película radiográfica
расшифровка радиографической пленки /определение допустимости дефектов в соответствии с размерами и категорией контролируемой детали/

26. desconectar el lazo
отключить петлю /напр.,
при обнаружении течи/

27. desecamiento de la
zona activa
обезвоживание активной
зоны /резкое падение дав-
ления в контуре вследст-
вие разрыва трубопроводов
первого контура/

28. desechos endu-
recidos
твердые отходы /конструк-
ционные материалы, ин-
струменты, побывавшие в
активной зоне, фильтрующий
материал, загрязненный
радиоактивными аэрозоля-
ми /
см. также desechos sólidos

29. desechos gaseosos
газообразные отходы /ле-
тучие радионуклиды с до-
статочно большим периодом
полураспада/

30. desechos líquidos
de alta actividad
высокоактивные жидкие от-
ходы /с активностью более
 10^{-4} Кю/кг/

31. desechos líquidos
de baja actividad
низкоактивные /слабоактив-
ные/ жидкие отходы

32. desechos radiacti-
vos "secos"
"сухие" радиоактивные от-
ходы /отработанные детали,
протираочный материал и др./

33. desechos sólidos
см. desechos endurecidos

34. desellaje del
c circuito
разуплотнение контура

35. desenvenenamiento
del reactor
"разотравление" реакто-
ра /процесс естественного
или под действием
нейтронного потока рас-
пада "шлаков", приводя-
щий к увеличению реак-
тивности или к снижению
подкритичности реактора/

36. desequilibrio
mecánico
механическая неравно-
весность

37. desgastarse
1. изнашиваться; 2. исти-
раться
см. также vencerse

38. deshermetización
del acople prin-
cipal
разуплотнение /разгерме-
тизация/ главного разъ-
ема реактора

39. despacho
совещание /небольшое
совещание 2-3 человек
при руководителе/

40. despegar
подорвать /напр., подо-
рвать ГЗЗ: немного при-
открыть запорный орган/
см. также entreabrir la
VPC

41. desprenderse
1. высвобождаться /вы-
свобождение реактивности
в реальном реакторе/
2. дегазироваться /напр.,

дегазироваться в местах протечек/
см. также liberarse

42. desprendimiento
del aire
воздухоудаление
см. также extracción del
aire

43. destilación tér-
mica
опрессовка, термическая
обработка
см. также compresión
hidráulica

44. desvío
1. обвод

45. detectar
выявлять дефекты /напр.,
при дефектоскопическом
исследовании металла/

46. detector de boro
1. борная камера; 2. бор-
ный счетчик; 3. борный
детектор /устройство для
обнаружения или количест-
венного определения нейт-
ронов/

47. detector isótopo
изотропный детектор /де-
тектор, чувствительность
которого к радиоактивным
излучениям одинакова по
всем направлениям/

48. deterioro de la
envoltura de los
ELCOs
разрушение оболочки ТВЭЛ
/напр., вследствие распу-
хания ядерного топлива/

49. deterioro de los
elementos combust-
ibles

повреждение ТВЭЛов /раз-
личные нарушения герме-
тичности оболочек, в ко-
торых заключен делящийся
материал/

50. diafragma flác-
ida
"вялая" мембрана /чувст-
вительный элемент в ма-
нометрах, приборах для
измерения перепада дав-
ления/
см. также membrana flác-
cida

51. diafragma rígida
жесткая мембрана /чув-
ствительный элемент в
манометрах, приборах
для измерения перепада
давления/
см. также membrana rígi-
da

52. diámetro nominal
расчетный /номинальный/
диаметр /напр., трубо-
провода/

53. diapasón de
fuente
диапазон источника /диа-
пазон работы ионизацион-
ных камер/

54. diapasón de
trabajo
энергетический диапазон
/диапазон измерений
нейтронного потока от
0,1 до 100% тепловой
мощности/

55. diapasones de
solape
перекрывающиеся диапа-
зоны

см. также diapasones
solapados

56. diapasones solapados
см. diapasones de solape

57. diapasón intermedio
промежуточный диапазон

58. días efectivos
эффективные сутки /единицы, в которых выражается кампания реактора/

59. diodo de desence
развязывающий диод /диод, создающий автономную цепь/

60. dirección a distancia
дистанционное управление /управление работой реактора на некотором расстоянии, напр., с БЩУ/

61. dirección del reactor
управление реактором /поддерживание в реакторе цепной реакции деления на заданном уровне/

62. disco de memoria
диск памяти /вычислительной машины/

63. disparar
сработать, срабатывать /прийти в действие, вступить в работу; напр., включение защиты реактора по критическим параметрам/
см. также entrar en trabajo

64. disparo
срабатывание

65. disparo manual a distancia
ручное дистанционное срабатывание /обеспечение ввода в работу путем нажатия кнопок, расположенных на пульте оператора/

66. display numérico
цифровой дисплей

67. display operativo
оперативный дисплей

68. disposición provisional
временная инструкция

69. dispositivo amortiguador
амортизирующее устройство /для смягчения удара при падении кассеты/

70. dispositivo de cierre
отсекающее устройство
см. также dispositivo limitador

71. dispositivo de estrangulación
сужающее устройство
см. также arandela de estrangulación

72. dispositivo de frenado por fricción
фрикционное тормозное устройство /напр., универсальный сервопривод, широко применяемый на многих реакторах/

73. dispositivo de la alimentación ininterrumpida
устройство бесперебойного питания /УБП/

74. dispositivo de cálculo y arranque
1. СПУ /счетно-пусковое устройство/; 2. "щелкун"

75. dispositivo de separación
дистанционирующее устройство

76. dispositivo de transformación de la información
устройство преобразования информации

77. dispositivo distribuidor
КРУ /комплектное распределительное устройство/

78. dispositivo hidráulico de parada
гидростопор /служит для предотвращения выброса кластера при нарушении герметичности чехла/
см. также tope hidráulico

79. dispositivo lavador de vapor
паропромывочное устройство
см. также instalación de lavado de vapor

80. dispositivo limitador
см. dispositivo de cierre

81. dispositivo-rectificador

ВУ /выпрямительное устройство, служит для выпрямления переменного тока в постоянный/

82. dispositivo de separación
сепарационное устройство /в парогенераторе/

83. distancia entre los cassetes
шаг между кассетами
см. также paso entre los casetes

84. distribución de la energía
энергораспределение /распределение мощности по радиусу активной зоны/

85. distribuidor del agua
водораспределитель сопла градилен для разбрызгивания охлаждаемой воды

86. distribuidor inferior del filtro
нижнее распределительное устройство фильтра /дренажная система, через которую отводится очищенная вода из фильтра/

87. distribuidor superior del filtro
верхнее распределительное устройство /вертикальный патрубок или коллектор для ввода воды в фильтр/

88. documentación informativa
отчетная документация

89. documentación de
proyecto-presupuesto
проектно-сметная докумен-
тация

90. dosis límite
permisible
предельно-допустимая доза
/доза ионизирующего излу-
чения от внешнего или
внутреннего источника,
которая, воздействуя на
живой организм в течение
сколь угодно длительного
времени при условии то-
тального облучения, не
вызывает в организме па-
тологических изменений/
см. также dosis máxima
permisible

91. dosis máxima
permisible
см. dosis límite per-
misible

92. dotar de
оснащать

93. drenaje
трап /в системе СВО/

94. drenaje no
controlado
неорганизованный дренаж
/дренаж, возникший при
течах реактора, кольце-
вого бака, бассейнов
перегрузки и выдержки и
трубопроводов шахтного
объема/

95. ducha
впрыск /ввод холодной воды
с целью конденсации час-
ти пара/

96. duración del
recorrido

время пробега /напр.,
частицы/

97. dureza continua
постоянная жесткость
/часть общей жесткости,
остающаяся после кипя-
чения воды при атмо-
сферном давлении в те-
чение определенного
времени/

98. dureza temporal
временная жесткость
/часть общей жесткости,
удаляющаяся кипячением
воды при атмосферном
давлении в течение оп-
ределенного времени/

99. dureza total
общая жесткость /харак-
теристика воды/

Ee

1. ebullición en
burbujas
пузырьковое кипение
/кипение, сопровожда-
ющееся образованием пу-
зырьков пара/

2. ebullición en
película
плёночное кипение /ре-
зультат увеличения теп-
лового потока до величи-
ны, когда пузырьки пара
не успевают отрываться
от поверхности ТВЭЛА, и
теплопередающая поверх-
ность обволакивается
паровой пленкой/

3. edificio especial
спецкорпус

4. efecto de avería
последствия аварии /ущерб,
характеризующийся радиа-
ционным воздействием на
персонал, население и ок-
ружающую среду/

5. efecto de densidad
por temperatura
плотностной температурный
эффект реактивности /обус-
ловлен изменением плот-
ности материалов активной
зоны, прежде всего замед-
лителя/

6. efecto de la forma-
ción de pares
эффект образования пар
/взаимодействие γ -кван-
та с ядром, при котором
квант перестает сущест-
вовать и возникает пара
частиц: электрон и по-
зитрон/

7. eje girador
валоповоротное устройст-
во генератора

8. "elasticidad" del
circuito
"упругость" контура /под-
держание давления пер-
вого контура в допусти-
мых пределах; осуществ-
ляется с помощью систе-
мы КО/

9. elemento combus-
tible de compen-
sación
компенсирующий топливный
стержень
см. также barra compensa-
dora, barra de corrección

10. elemento de
control
регулирующий элемент

11. elementos
absorbedores
поглощающие элементы
/ПЭЛ/

12. elementos inter-
nos del reactor
внутрикорпусное устрой-
ство реактора

13. el transistor
no conduce
запирание транзистора
/напр., запирание тран-
зистора отрицательным
потенциалом источника
питания в режиме блоки-
ровки/

14. embrague de
reducción
переходная муфта
см. также acoplamiento
de reducción

15. emergencia
всплытие /напр.,
всплытие рабочей кассе-
ты и корзины/

16. emisión
acústica
акустическая эмиссия
/метод контроля метал-
лов/

17. emporrado
утопленный /напр., при-
бор, утопленный в мон-
таже/

18. energía auxiliar
энергия, идущая на соб-
ственные нужды

см. также consumos propios

19. energía de cresta
пиковая энергия /энергия,
отбираемая из энергосис-
темы в часы максимальной
нагрузки/

20. energía generada
энерговыработка /израсхо-
дованный энергоресурс/

21. energizar un relé
подтянуть реле /запитать,
подать питание/
см. также alimentar un
relé

22. enfriador del agua
de circulación
охладитель циркуды

23. enfriador del gas
газоохладитель

24. enfriamiento del
reactor

1. отвод тепла от реак-
тора /охлаждение реак-
тора - выведение тепла
из ядерного реактора и
его элементов в процес-
се охлаждения/; 2. рас-
холаживание реактора

25. enfriamiento tipo
agua-agua
режим водо-водяного рас-
холаживания 1-го контура

26. enganchar la barra
intermedia
сцепить штангу /с кассе-
той АРК/

27. en modificación
в другом исполнении
см. также modificado

28. ensamblar
встроить /в процессе
монтажа или сборки дета-
лей/

29. ensayo de arran-
que
пусковое испытание

30. ensayo de confi-
namiento
испытания на герметич-
ность

31. ensayo de muest-
reo
выборочное испытание
/испытание нескольких
образцов одной и той же
партии, взятых выбороч-
но/
см. также prueba de
muestreo

32. ensayo de recep-
ción
приемно-сдаточные испы-
тания
см. также control de
recepción

33. ensayo frío
холодный опыт
см. также prueba fría

34. ensayos preli-
minares
предпусковые испытания
/испытания, производи-
мые перед пуском реак-
тора/
см. также pruebas pos-
teriores a la construc-
ción

35. entrar en tra-
bajo
сработать
см. также disparar

36. entrar en vigor
входить в силу, действо-
вать /о распоряжении,
приказе, законе/

37. entreabrir la VPC
подорвать на открытие
ГЗЗ

см. также despegar

38. entrega de calor
теплопередача

39. entregar
подавать /напр., подать
азот в систему/

40. entregar el calor
отдать тепло /напр., теп-
лоноситель отдает тепло
2-го контура/

41. envenenadores
шлаки-отравители /продук-
ты деления, образующиеся
в реакторах и поглощающие
нейтроны/

42. envenenamiento
estacionario del
reactor
стационарное отравление
реактора /отравление ре-
актора в случае его ра-
боты на постоянном уров-
не мощности/

43. envoltura de los
EICOs
оболочка ТВЭЛ /оболочка
тепловыделяющего элемен-
та/

44. envoltura de
vapor
паровая рубашка

45. equipamiento de
reactor

оборудование реактора
/аппаратура, механизмы,
приборы и системы, обе-
спечивающие работу ядер-
ного реактора при задан-
ном режиме/

46. equipamiento de
transporte tecno-
lógico
транспортно-технологи-
ческое оборудование
/оборудование реактор-
ного цеха, предназна-
ченное для перегрузки/

47. equipo de recu-
peración de va-
por por conge-
lación

оборудование для реген-
ерации пара /типа хо-
лодильников/

48. equipos de medi-
da y control
контрольно-измеритель-
ные приборы /КИП/
см. также /IMC/ instru-
mentos de medición y
control

49. error de instru-
mento
инструментальная по-
грешность /является
следствием конструктив-
ных особенностей средств
измерения и учитывается
только при точных изме-
рениях путем введения
поправки/

50. error principal
основная погрешность
/погрешность, свойст-
венная средству измере-

ния при нормальных условиях его применения/

51. escapar
избежать /напр., зону захвата/

52. escape de la
mezcla de vapor y
gas
сброс парогазовой смеси

53. escoria de reactor
реакторный шлак /накапливающиеся в ядерном реакторе в процессе его работы продукты распада/

54. escoriamiento del reactor
шлакование реактора /уменьшение реактивности, а следовательно, запаса реактивности за счет поглощения тепловых нейтронов шлаками, образующимися при работе реактора/

55. esfuerzo destructivo
разрывающее усилие /разрушающая нагрузка/

56. espacio entre las juntas
межпрокладочное пространство /главного разъема/

57. espacio entre los platos de la VPC
межтарелочное пространство ГЗЗ

58. espárrago del acople principal
шпилька главного разъема реактора

59. esquema de anti-coincidencias
схема антисовпадений /электронная схема с несколькими входами и одним выходом, причем сигнал на выходе появляется только при отсутствии сигнала на одном из входов/

60. esquema de no coincidencias
схема несовпадений

61. esquema de prohibición
схема запрета /схема с несколькими входами и одним выходом, сигнал на котором может возникнуть лишь при отсутствии сигналов на входах/

62. esquema termo-técnico
теплотехническая схема

63. esquema 3/2
полуторная схема /электрическая схема подключения энергоблока к системе/

64. estabilizar la zona activa
стабилизировать активную зону /на определенном уровне мощности/

65. establecer el límite
задавать уставку см. также indicar el límite

66. establecer la referencia
выставить уставку
см. также poner la referencia

67. estado de referencia
1. исходное /начальное/ состояние; 2. стандартное состояние

68. "estancamiento" del refrigerante
"зависание" теплоносителя с пониженной температурой в отдельных местах петли

69. estantes de la piscina de decaimiento
стеллажи бассейна выдержки /для размещения отработанных кассет/

70. estirado frío
холодный натяг /напр., трубопроводов, для компенсации тепловых расширений/

71. etapa de limpieza del aire
ступень очистки воздуха
см. также etapa de tratamiento del aire

72. etapa de tratamiento del aire
см. etapa de limpieza del aire

73. examen técnico
освидетельствование оборудования

74. exceso de reactividad

запас реактивности /максимально возможная реактивность при полностью извлеченных из реактора поглотителях и оптимальных параметрах/

см. также reserva de reactividad

75. expansor de purga
расширитель продувки
/сосуд для эффективной дегазации воды и разделения пароводяной смеси на воду и пар/

76. experimento de reactividad
эксперимент по исследованию реактивности

77. expulsar
выдавить /напр., жидкость сжатым воздухом/

78. expulsión de la almohada de nitrógeno
1. сброс азотной подушки из КО; 2. выдавливание азота из КО перед гидротестированием

79. extensión del defecto
протяженность дефекта

80. extensión del plato de contador
протяженность плато счетчика /характеристика области счета в вольтах/

81. extinción automática del campo
автоматическое гашение поля /АГП/ генератора

82. extracción del
aire
воздухоудаление
см. также desprendimi-
ento del aire

83. extracción de la
zona activa
выгрузка активной зоны

84. extracciones del
vapor
отборы пара

85. extraerse el sodio
очистить от натрия

F

1. factor de quemado
коэффициент выгорания
/активной зоны/

2. factor de recuento
коэффициент пересчета
/коэффициент, связыва-
ющий активность препа-
рата и скорость счета
на данной установке/

3. factor de regenera-
ción
коэффициент воспроизвод-
ства /отношение количе-
ства накопленных атомов
нового ядерного горючего
к количеству всех раз-
делившихся ядер/

4. factor excesivo
de multiplicacion
neutrónica
избыточный коэффициент
размножения

5. falta de respuesta
несрабатывание /напр.,
автоматической системы/

6. falla
поломка, дефект, выход
оборудования из строя

7. fijación ciega
глухое крепление /тип
крепления демпфера, при
котором он не может из-
влекаться из трубы/

8. fila de casetes
ряд кассет
см. также camada de ca-
setes

9. filtrado clarifi-
cado
осветленный фильтрат
/дистиллят, очищенный
от минеральных масел и
продуктов коррозии/

10. filtro agotado
истощенный фильтр

11. filtro atrapador
фильтр-ловушка /устанав-
ливается на каждой петле
для очистки теплоносителя
первого контура/

12. filtro de alta
presión
фильтр высокого давления
/фильтры с рабочим дав-
лением 160 кгс/см²/

13. filtro de baja
presión
фильтр низкого давления
/фильтр с рабочим давле-
нием 8-20 кгс/см²/

14. filtro de
relleno
"насыпной" фильтр /тип
фильтра, использующийся
для очистки вод от меха-

нических, коллоидных и ионных примесей/

15. filtro-prensa
фильтр-пресс /применяется в системах маслоснабжения двигателей циркуляционных насосов для поддержания качества масла и подачи масла в масляные ванны/

16. fin tecnológico
технологическое назначение

17. fitting
фитинг /соединительная деталь трубопровода/

18. fluido de descontaminación
дезактивационная жидкость

19. flujo crítico
критический расход /тепла, жидкости/

20. flujo de partículas ionizantes
поток ионизирующих частиц

21. flujómetro
расходомер /прибор для измерения расхода жидкостей или газов в трубопроводах/
см. также tubo de Venturi

22. flujo térmico
тепловыделение

23. fondo de la camisa
днище шахты /реактора/

24. fondo elíptico
эллиптическое днище /реактора/

25. formación de burbujas

1. пробуживание
2. барботаж

26. formador de umbral
пороговый формирователь /формирователь, вырабатывающий импульс/

27. formula de los 4 factores
формула четырех сомножителей /коэффициент размножения $R_{\infty} = \eta \epsilon \phi \beta$ /

28. formulario de computaciones
бланк переключений

29. foso de Pm
прометиевый провал /прометиевая яма - нестационарное отравление реактора самарием, следствием которого является уменьшение реактивности и запаса реактивности после останова реактора/

30. fotón reflejado
фотон рассеяния /вторичный, отраженный фотон/
см. также fotón secundario

31. fotón secundario
см. fotón reflejado

32. fotopico
фотопик /пик полного поглощения/
см. также pico de absorción completa

33. frenado de recuperación
рекуперативное торможение

34. fuelle
сильфон /чувствительный
элемент в приборах, изме-
ряющих расход и давление;
устройство герметизации
запорной арматуры/
см. также silfón, cápsula
ondulada de una consola
de hormigón

35. fuga compensada
del I circuito
компенсируемая течь пер-
вого контура /расход те-
чи не превышает расход
штатной подпитки первого
контура/

36. fuga del agua
técnica
течь технической воды

37. fuga del conden-
sado
утечка конденсата /поте-
ря конденсата, выход его
за пределы замкнутого
контура рабочего тела/
см. также pérdida del
condensado

38. fuga grande
большая течь /такие течи
сопровождаются массовой
разгерметизацией ТВЭЛов
при оголении активной
зоны/

39. fuga no compen-
sada
некомпенсируемая течь
первого контура

40. fuga pequeña
малая течь /компенсируе-
мая штатной подпиткой
без включения резервных
подпиточных насосов/

41. fugas controladas
организованные протечки
/контролируемые/
см. также fugas organi-
zadas

42. fuga sistemática
del refrigerante
систематическая протечка
теплоносителя /обеспечи-
вает требуемую темпера-
туру трубопроводов в
нормальном режиме/
см. также infiltración
del refrigerante

43. fugas no contro-
ladas
неорганизованные протеч-
ки /через сальники за-
порной арматуры, уплотне-
ние насосов, дренажные
воды из оборудования,
выводимого в ремонт/
см. также fugas no orga-
nizadas

44. fugas no organi-
zadas
см. fugas no controladas

45. fugas organizadas
см. fugas controladas

46. fugas térmicas
тепловые утечки /потери
тепла/

47. funda de la cáma-
ra de ionización
чехол ионизационной ка-
меры

48. fundamentación
técnico-económica
технико-экономическое
обоснование

49. fundimiento de la zona activa
оплавление /оплавление активной зоны в результате аварии/
см. также fusión

50. "fusilamiento" de Xe^{135}
расстрел ксенона-135 /процесс радиоактивного распада ксенона-135 в цезий-135 и превращение ксенона-135 в новый изотоп ксенон-136 при радиационном поглощении нейтрона/

51. fusión
1. проплавление; 2. оплавление активной зоны /реактора/
см. также fundimiento

G

1. gases de alta actividad
высокоактивные сдвухи /газы, собранные от реактора, установок СВО, баков воды первого контура, КО/

2. gases de baja actividad
низкоактивные сдвухи /газы из трапных вод, выпарных аппаратов, теплообменников, конденсаторов/

3. generación de energía
энерговыработка

4. generación de reactores
поколение реакторов

5. generación de vapor
генерация пара /процесс образования пара при подводе тепла к испаряемой жидкости/
см. также producción de vapor

6. generador Diesel
дизель-генератор /резервный источник тока/
7. generador Diesel de emergencia
дизельгенераторная станция /аварийная/

8. generar
вырабатывать /электроэнергию в реакторе/

9. giraespárrados
шпильковерт /служит для заворачивания шпилек главного разъема реактора из фланца корпуса/

10. giratuercas del acople principal
гайковерт главного разъема /служит для отворачивания и затяжки гаек, уплотняющих крышку с корпусом реактора/

11. giro inercial
выбег инерционный /выбег машины - неустановившееся движение /по инерции/ машины после выключения двигателя за счет кинетической энергии движущихся частей/

12. grado de combustión
глубина выгорания /топлива в ядерном реакторе/

13. grado de regeneración

степень регенерации /отношение обменной емкости после регенерации к полной обменной емкости ионита/

14. graduación de las barras

градуировка стержней /уточнение эффективности стержней экспериментальным путем перед началом кампании и во время остановок реактора/

15. graduación energética del espectrómetro

энергетическая градуировка спектрометра /для определения энергии излучения отдельных нуклидов или их смеси устанавливается соответствие между энергией излучения и номером канала спектрометра/ см. также gráfico de graduación

16. gráfico de graduación

см. также graduación energética del espectrómetro

17. grietas de licuación

ликвационные трещины /один из видов горячих трещин в металле сварного шва/ см. также grietas de líquido

18. grietas de líquido

см. grietas de licuación

19. grietas de reventado

трещины отпуса /образуются после сварки при термообработке/

НЬ

1. haz de fundas

пучок чехлов /вследствие большого количества термопар чехлы собраны в пучки/

2. haz de los ELCOs

пучок ТВЭЛов /элемент кассеты/

3. hermeticidad

плотность /трубопроводов/

4. hermetizar

уплотнять /герметизировать сочленения различных узлов технологической схемы и коммуникаций в системах реактора, содержащих жидкие и газообразные вещества/ см. также sellar

5. hidrogenización

наводороживание /образование атомарного водорода в процессе коррозии циркония/

6. hinchamiento del nivel

набухание уровня /видимое увеличение уровня воды за счет роста его паросодержания/

7. "hinchazón"

распухание /относительное изменение объема

ядерного топлива, связанное с делением ядер/

8. hook-on
клещи токоизмерительные
см. также amperímetro
tipo tenazas

9. hora inversa
обратный час /единица
измерения реактивности/

10. humedad de vapor
límite permisible
предельно допустимая
влажность пара

11. hundir los pistones
de protección
выбить защитные золотники

Ii

1. ilustración
наглядность /напр., в
процессе обучения ис-
пользуется наглядность/

2. impelente auxiliar
импеллер /вспомогатель-
ное колесо ГЦН/
см. также rueda de empuje

3. impulso de
arranque
стартовый импульс /им-
пульс, возникающий в
электронно-релейной ава-
рийной схеме для испол-
нительных механизмов и
схем/
см. также impulso de
despeque

4. impulso de despe-
gue
см. impulso de arranque

5. impulso falso
ложный импульс /импульс,
появление которого в
счетчике вызвано особен-
ностями механизма разря-
да и не связано с прохо-
ждением через счетчик
ионизирующей частицы/

6. impulso sondeo
зондирующий импульс

7. inclinación del
plato
наклон плато

8. incremento exponen-
cial continuo de
potencia
непрерывный экспоненци-
альный рост мощности
/за счет запаздывающих
и мгновенных нейтронов
после эффекта "бросок
мощности"/

9. indendor de dia-
mante
алмазный индентор /на-
конечник для определе-
ния твердости материала
методом Виккерса/

10. independizar
1. изолировать; 2. от-
сечь /напр., отсечь по
воде, по пару/
см. также separar

11. indicador de
barbotaje del
nivel
барботажный уровнемер
/уровнемер с барботаж-
ной трубкой, предназنا-
чен для измерения уров-
ней в открытых и закры-

тых емкостях, не находящихся под давлением, методом барботирования воздуха/

12. indicador de concentraci6n
концентратор /прибор для непрерывного автоматического измерения содержания реагента в растворе, пропускаемом через датчик прибора/

13. indicador de la posici6n
датчик указателя положения /обеспечивает непрерывную информацию о положении якоря привода СУЗ по высоте/

14. indicador de posici6n de las barras
индикатор положения стержней /указатель положения стержней, вторичный прибор для индикации, измерения, а иногда и записи положения стержней реактора/

15. indicador de valor
задатчик

16. indicador numérico
цифровой указатель положения /для контроля положения механизмов системы управления и защиты/

17. indicar el límite
задавать уставку
см. также establecer el límite

18. infiltraci6n del refrigerante

протечка теплоносителя
см. также fuga sistemática del refrigerante

19. ingresar el voltaje
подать напряжение /запитать/

20. insertado
закладная деталь /металлические детали в железобетоне, устанавливаемые до бетонирования с целью крепления конструкций оборудования/ см. также pieza insertada

21. inspecci6n at6mica estatal
Госатомнадзор

22. inspecci6n indestructible
неразрушающий метод контроля /металлов/ см. также control indestructible

23. inspecci6n técnica estatal
Гостехнадзор /государственная техническая инспекция/

24. instalaci6n de aspiraci6n
воздуходувка /аспирационная установка для отбора проб воздуха/

25. instalaci6n de intercambio de gas
установка газообмена УГО /элемент устройства детектирования системы ЦИИСПК/

26. instalación de lavado de vapor
паропромывочное устройство
см. также dispositivo lavador de vapor

27. instalación de reactor
реакторная установка
/включает основной реакторный контур - реактор - и связанный с ним контур циркуляции теплоносителя, а также ряд вспомогательных систем, объединяемых вместе с реакторным контуром понятием первого контура/

28. instalación de limpieza
установка доочистки /установка, система, содержащая ионообменные фильтры для повторной очистки дистиллята перед сбором на контрольные баки/

29. instalación de tratamiento especial del agua
установка спецводоочистки /СВО, многоступенчатая испарительная установка для очистки продувочной воды реактора/

30. instalación reductora de enfriamiento
редукционно-охлаждающая установка /РОУ снижает давление и уменьшает температуру пара/

31. instalación reductora de vapor
редукционная установка /РУ снижает давление пара/

32. instrucción provisional
временная инструкция

33. instrumento aproximado
"грубый" прибор /самый нечувствительный штатный прибор контроля нейтронного потока/

34. instrumento de perfil estrecho
узкопрофильный прибор /измерительный прибор со световым индикатором/

35. instrumento empotrado
1. встроенное устройство
2. утопленный в монтаже прибор

36. instrumentos de arranque
пусковая аппаратура /комплекс измерительных приборов, обеспечивающий безопасный пуск реактора/

37. instrumentos primarios
первичные приборы /датчики, применяемые для теплотехнического контроля в системах автоматики АЭС/

38. instrumentos secundarios
вторичные приборы /пока-

зывающие, самопишущие или комбинированные, используются в комплексе с первичными приборами, преобразуют сигналы датчиков в воспринимаемую человеком информацию/

39. integridad del combustible

целостность /герметичность/ топливных элементов

40. intensidad de energía

энергонапряженность

41. intensímetro

измеритель частоты тока /разновидность преобразователя частоты/

42. intercambiador de calor de secciones y a contraflujo

противоточный секционный теплообменник /служит для охлаждения воды автономного контура водой промконтура/

43. intercambidor de calor intermedio sodio-sodio

промежуточный натриево-натриевый теплообменник

44. interferencia

возмущение /электрическое/

45. "interferencia" de las barras reguladoras

"интерференция" регулирующих стержней /взаимное влияние эффективнос-

ти одного стержня на эффективность других стержней, находящихся одновременно в активной зоне/

46. interrupción de la circulación forzada

прекращение принудительной циркуляции в первом контуре /одна из самых тяжелых аварий/

47. interruptor de grupo

пакетный выключатель /электрический аппарат для одновременного ручного переключения нескольких цепей низкого напряжения/

48. interruptor terminal

концевой выключатель

49. intervalo de arranque

пусковой интервал /интервал неточности определения "критического" состояния активной зоны/

50. intervalo de bajas potencias

диапазон низких энергий

51. intregarse

внести /добавить, внести добавку/

52. introducción del refrigerante

впрыск теплоносителя /система впрыска теплоносителя из "холодной" нитки в паровое пространство компенсатора

для поддержания необходимого давления/

53. inyector
впускное устройство /ускорителя/

54. ionitos semifuncionales
полуфункциональные иониты /иониты промежуточной кислотности и основности/

55. irradiación natural
фоновое излучение

J

1. junta de goma de sellaje
жгут уплотнения резиновый

L

1. "label"
шильдик /бирка, вытесненный знак с указанием параметров оборудования/ см. также placa de instrucción

2. laberinto de exceso
шлюз
см. также cámara de exceso

3. laboratorio piloto
1. экспериментальная лаборатория; 2. демонстрационная установка

4. laboratorista
mayor de la sección química
старший лаборант хим. цеха

5. laine
фольга

6. lazo de enfriamiento
пруд-охладитель

7. largo activo del ELCO
длина активной части ТВЭЛа

8. lavado de vapor de un paso
промывка пара одноступенчатая /равномерная подача воды испарителя на паропромывочное устройство через кольцевую трубку с отверстиями для улучшения качества вторичного пара/

9. lavado por ácido
кислотная промывка /промывка выпарного аппарата 5-6% раствором азотной кислоты для восстановления его производительности/

10. lavado por circulación
циркпромывка /циркуляционная промывка - отмывка первого контура от послеремонтных загрязнений со скоростями теплоносителя, близкими к проектным/

11. lavador de vapor
скруббер /паропромывочное устройство, служит для очистки и промывки пара/

12. lazo de carga
узел нагрузки

13. lazo de circulación

циркуляционная петля /в состав первого контура входит 6 циркуляционных петель/

14. lazo del CPC
петля ГЦК /петля главного циркуляционного контура/

15. lazo de reactor
петля реакторная /автономный контур ядерного реактора, служащий для отбора теплоты/
см. также circuito autónomo

16. lazo de tratamiento del refrigerante
петля очистки теплоносителя первого контура /установки СВО 1/

17. levantar la curva
снять кривую /построить кривую по имеющимся данным/

18. leyenda
условные обозначения

19. liberación de calor residual
остаточное тепловыделение /выделение тепла в активной зоне остановленного реактора/

20. liberación específica de calor
удельный теплосъем в реакторе /количество тепла, отводимого в 1 сек. из единицы объема активной зоны/

21. liberarse

высвобождать /реактивность/
см. также desprenderse

22. libro de registro de los defectos
журнал регистрации дефектов

23. libro operativo
оперативный журнал

24. límite de absorción
граница поглощения /длина волны излучения, при которой происходит скачок поглощения/

25. límite de la dosis

предел дозы - ПД /предельная эквивалентная доза за год для ограниченной части населения/

26. límites de disparo
предохранительные уставки

27. límites de proyecto
проектные пределы /количественные значения параметров и характеристик состояния оборудования, установленные для нормальной эксплуатации, для нарушений нормальной эксплуатации и для соответствующих исходных событий, учитываемых проектом/

28. limpieza de aguas negras
очистка трапных вод

см. также tratamiento de aguas negras

29. línea caliente
"горячая" нитка /трубопровод, идущий от реактора для отвода горячей воды/

30. línea de avance
линия подачи /напр., линия подачи греющего пара/

31. línea de descarga
сливная магистраль

32. línea de impulso
импульсная линия /для подачи среды к датчику/

33. línea de purga
линия продувки

34. línea fría
"холодная" нитка /трубопроводов, ведущих к реактору для возврата охлажденной воды/

35. líquido de contacto
контактная жидкость /жидкость, обеспечивающая контакт рабочей поверхности искателя с контролируемой поверхностью металла/

36. líquido de destilación
1. кубовая жидкость /упаренный раствор выпарного аппарата с большим количеством солей и продуктов коррозии;/ 2. кубовый остаток
см. также residuo de destilación; residuo concentrado

37. líquido indicador

пенетрант /жидкость, применяемая для обнаружения дефектов в металле капиллярным методом цветной дефектоскопии/
см. также penetrante

38. local de balanza
весовая /помещение для взвешивания различных радиоактивных проб/

39. local de no servicio
1. необслуживаемое помещение; 2. бокс
см. также "box"

40. local de semiservicio
полуобслуживаемое помещение /помещения, в которых при нормальной работе оборудования разрешается пребывание только дежурного персонала/
см. также local SS

41. local de servicio
обслуживаемое помещение /помещение, куда не ограничивается доступ персонала во время работы/

42. local hermético
герметичное помещение /помещение, предназначенное для предотвращения утечек радиоактивных веществ в смежные полуобслуживаемые помещения/

43. local "SS" /local de semiservicio/
полуобслуживаемое помещение

L₁

1. llave de eliminación de la protección
ключ вывода защиты /КВЗ/
2. llenado de vapor de un casete
"запаривание" кассеты
/как результат объемного кипения теплоносителя в кассете/
3. llevada
привнос
см. также aporte
4. llevar el tope
abriendo /cerrando/
обжать на открытие /закрытие/ /перевести задвижку на ручное управление и открутить или закрутить до конца/
см, также retrar la VPC

M_m

1. macrogrieta caliente
горячая макротрещина /образуется в процессе охлаждения при высоких температурах/
2. macrogrieta fría
холодная макротрещина /вызванная водородом, образуется по окончании сварки/
3. malla giratoria
вращающаяся сетка /фильтр сетчатый, устанавливается на всасе циркуляционных центральных насосов для предупреждения попадания

посторонних предметов в конденсаторы турбины/

4. mando del reactor
управление реактором
см. также dirección del reactor
5. mando electro-magnético de paso
шаговый электромагнитный привод /ШЭМ/
см. также accionamiento electromagnético de paso
6. mando individual
индивидуальное управление
7. mando por grupo
групповое управление
8. manguera blindada
бронешланг /резиновый шланг в металлической оплетке/
9. manómetro de tubo y resorte
трубчато-пружинный манометр /прибор для контроля давления/
10. manómetro diferencial de fuelle
сильфонный дифманометр /прибор для измерения перепада давления/
11. manómetro diferencial flotante
поплавокый уровнемер /модификация однотрубного жидкостного манометра, прибор для измерения перепада давления/
12. mantenimiento a fondo

капитальный ремонт
см. также mantenimiento
general, reparación ge-
neral

13. mantenimiento ge-
neral
см. mantenimiento a fon-
do, reparación general

14. mantenimiento
preventivo plani-
ficado
планово-предупредительный
ремонт /ППР/
см. также MPP

15. máquina de carga
загрузочная машина /за-
грузочное устройство ядер-
ного реактора/

16. máquina de re-
carga
перегрузочная машина
/применяется для пере-
грузки ядерного топлива/

17. maquinista de
guardia
машинист-обходчик /турбин-
ного отделения/

18. marcadura de la
unión soldada
разметка сварного соеди-
нения /проводится при
радиографическом конт-
роле для более точного
определения местонахож-
дения дефекта/

19. margen de
absorción
граница поглощения
см. также límite de ab-
sorción

20. matriz de ionito
ионитная матрица /каркас,
твердая основа ионита/

21. mecanismo ejecu-
tor
исполнительный механизм
/СУЗ/
см. также accionamiento
del SPC

22. medidor de nivel
уровнемер /прибор для
измерения уровня/
см. также nivelómetro

23. medidor de perfil
профилемер /прибор для
измерения профиля де-
талей/

24. medidor de
reactividad
измеритель реактивности
/счётно-решающий прибор
техники электронного
моделирования для опре-
деления мгновенных зна-
чений реактивности ре-
актора по сигналам,
поступающим от иониза-
ционных камер или счёт-
чиков/

25. medidor de sales
солемер /прибор для оп-
ределения солесодержания
растворов путем измере-
ния их электропровод-
ности между двумя элект-
родами датчика/

26. membrana de
protección
см. membrana protectora

27. membrana fláccida
"вялая" мембрана

см. также diafragma flácida

28. membrana protectora

предохранительная мембрана /для защиты сосуда от повышения давления сверх расчетного/

см. также membrana de protección

29. membrana rígida

жесткая мембрана

см. также diafragma rígida

30. meter en

врезать

см. также colocar en

31. método de aspiración

аспирационный метод /метод отбора проб воздуха/

32. método de barbotaje

барботажный метод /измерение уровня методом барботирования воздуха в открытых и закрытых емкостях, не находящихся под давлением/

33. método de sedimentación

седиментационный метод /метод контроля за распространением и плотностью локальных выпадений, обусловленных выбросами/

34. método de Vickers

метод Виккерса /способ определения твердости материала вдавливанием в поверхность образца или

изделия алмазного индентора/

35. mezcla de agua y vapor

пароводяная смесь

36. microscopio electrónico de barrido

электронный растровый микроскоп /микроскоп для фрактографического анализа/

см. также microscopio "scanning"

37. microscopio "scanning"

microscopio electrónico de barrido

38. mnemoesquema

мнемосхема /мнемоническая схема - совокупность условных изображений-обозначений, расположенных в виде схемы на лицевой стороне сигнального табло, панелях щита или пульта управления/

39. moderador de neutrones

замедлитель нейтронов /в качестве замедлителя в реакторе ВВЭР-440 используется легкая вода высокой чистоты/

40. modificación de una señal

отработка сигнала /в электронной аппаратуре/

41. modificado

в другом исполнении

см. также en modifica-
ción

42. "monjus"
"монжус" /емкость сбора
и откачки выдавливанием
кубового остатка выпар-
ных аппаратов/

см. также montajugos,
tanque de trasiego

43. montaje de transporte
транспортная сборка /узел/
привода СУЗ реактора В-1000/

44. montajugos
см. "monjus", tanque de
trasiego

45. muestra estandar-
tizada
стандартный образец /образец
из органического стекла или
стали 20 для проверки основ-
ных параметров контроля/

46. muestra de prueba
испытательный образец /об-
разец, изготовленный из
металла по акустическим
свойствам идентичного ме-
таллу контролируемого шва
для настройки глубиноме-
ра и чувствительности де-
фектоскопа и искателя/

47. muestra testigo
1. "лучевая сборка" 2. об-
разец-свидетель /по образ-
цам-свидетелям контроли-
руется состояние металла
оборудования/

48. multiplicidad de
debilitamiento
кратность ослабления /ве-
личина, показывающая,
во сколько раз защита
уменьшает поле излучения/

49. muñonera de
impuje
упорный подпятник /восп-
ринимает вес роторов и
реакцию воды, применяет-
ся в циркуляционных/

Nn

1. nariad
заказ-наряд /специфичес-
кий документ, применяе-
мый в советской произ-
водственно-коммерческой
практике/
см. также "order"; pedi-
do

2. negación
отказ в работе

3. nivel de búsqueda
поисковый уровень /уро-
вень чувствительности,
при котором ведется по-
иск дефектов/

4. nivel de inspec-
ción
браковочный уровень
/уровень чувствительнос-
ти дефектоскопа, при ко-
тором производится оцен-
ка допустимости обнару-
женных дефектов/

5. nivelómetro
уровнемер
см. также medidor de ni-
vel

6. núcleo del ELCO
сердечник ТВЭЛа /ядерное
горючее в матрице в ви-
де таблеток, порошка,
сплава и т.п., окружен-
ное оболочкой ТВЭЛа/

7. núcleo del reactor
активная зона реактора
см. также zona activa

8. nudo de bornes
клеммник
см. также bornera

Oo

1. oficina de diseños
у proyectos
проектно-конструкторское
бюро

2. ojo
1. внимание /!/
2. осторожно /!/
/предупреждающий об опасности знак,
вывешиваемый в зоне, где
проводятся работы/

3. operario
оператор /работник АЭС,
осуществляющий контроль
и управление оборудованием/

4. órden dosimétrico
дозиметрический наряд
/документ о допуске к ра-
боте в контролируемой зо-
не/

5. "order"
заказ-наряд
см. также nariad, pedido

6. organismo encarga-
do de velar
учреждение, в полномочие
которого входит контроль
за...

7. órganos de compen-
sación
органы компенсации
см. также barra compen-
sadora, barra de correc-

ción, elemento combu-
stible de compensación

8. órganos de RA/de
regulación auto-
mática de potencia/
органы АР мощности /обес-
печивают стабилизацию
мощности на заданном
уровне/

9. orificio de est-
rangulación
дроссельное отверстие
/служит для ограничения
расхода среды/

Pp

1. palpador longitudi-
nal

продольный искатель /ис-
кательная головка, про-
водящая сканирование в
продольном направлении/

2. palpador transver-
sal

искатель поперечный /ис-
кательная головка, про-
водящая сканирование в
поперечном направлении/

3. panel auxiliar
вспомогательная панель
БЩУ /панель с приборами,
наблюдение по которым
можно вести периодичес-
ки/

4. panel de la corri-
ente directa
щит постоянного тока
/ЩПТ/

5. panel mimico
табло /световая сигнали-
зация/

см. также tabló, cuadro
mímico

6. panel mímico de
señalización
сигнализационное табло

7. panel operativo
панель оперативного назначения /панель БЩУ с приборами контроля, необходимыми для постоянного наблюдения за технологическим процессом/

8. pantalla biológica
экран биологический /экран, устанавливаемый между источником излучения и местом, где находятся или могут находиться люди/ см. также pantalla protectora

9. pantalla de información
информационный экран /цифровое табло для контроля параметров 1-го контура/

10. pantalla protectora
защитный экран
см. также blindaje biológico

11. pantalla térmica
тепловая растяжка
/обеспечивает равномерность распределения температурного поля в металле патрубка/

12. paquete de celosía
пакет жалюзи

13. paquete de bornes
клеммник
см. также sección de con-

tactos, nudo de bornes,
bornera

14. paquete de información
массив информации /в электронной аппаратуре/

15. parada del reactor
останов реактора /прекращение ядерной реакции для ремонта реактора, перегрузки топлива или в случае поступления аварийного сигнала/

16. parada del reactor por avería
аварийная остановка реактора /останов, вызванный срабатыванием аварийной защиты реактора с переводом его в подкритическое состояние/

17. parada del reactor por periodo
выключение реактора по периоду /аварийное автоматическое выключение /остановка/ реактора в случае, если период разгона реактора становится меньше определенной величины/

18. parada normal del reactor
нормальный останов реактора /останов без воздействия аварийной защиты/

19. parada planificada del reactor
плановый /нормальный/ останов реактора /начинается с разгрузки ТГ и

соответствующего снижения мощности реактора/

20. parada reglamentada

останов по регламенту /останов реактора, когда снижение мощности осуществляется по заданному закону или по плану проведения регламентированных работ/

21. parámetro geométrico efectivo

эффективный геометрический параметр активной зоны /используется в программах при учете неоднородности решетки/

22. parámetros termotécnicos

теплотехнические параметры /на АЭС контролируются в основном, температура, давление, расход, уровень/

23. parar el reactor

заглушить реактор
см. также apagar el reactor

24. pared divisoria

выгородка /шахты реактора/
см. также cubierta protectora; camiseta de la cesta

25. parte absorbedora

1. надставка /поглощающая часть кассеты/ 2. поглотитель

26. parte desconectable del primer circuito

отключаемая часть первого контура

27. parte no desconectable del

primer circuito
неотключаемая часть первого контура

28. pasada

проходка /уплотнение места прохода коммуникаций в строительных конструкциях/
см. также paso, salida

29. pasador de fijación

фиксирующий палец
см. также dedo fijador

30. pasar a mando manual

перевести на ручное управление

31. pasar de la escala

зашкаливать /о стрелке прибора/, выходить за пределы измерений

32. pasarela sanitaria

переходной мостик /мостик или коридор, соединяющий грязную зону с чистой/
см. также puente sanitario

33. paso

проходка
см. также pasada, salida

34. paso de la bomba

секция насоса

35. paso del sodio al filtrado
"проскок" натрия /попадание ионов натрия в фильтр при анионировании/

36. paso de subida
шаг подъема /напр., метод подъема кассет дискретно с выдержкой времени после подъема на определенную величину /шаг/

37. paso entre los casetes
шаг между кассетами /расстояние между центрами рядом стоящих кассет/
см. также distancia entre los casetes

38. paso hermético
герметичная проходка /проход кабеля или импульсных трубок из герметичного помещения в обслуживаемое/

39. paso hidrostático
гидростатическая ступень

40. pasos del cilindro de alta presión
ступени ЦВД /цилиндра высокого давления/

41. pata
колонна моста /перегрузочной машины/

42. patesa
тельфер

43. patrón
темплет /образец, применяется в металловедении при испытаниях металлов/

44. patrón de filtración

фильтрующий патрон /отрезок трубы, перфорированный рядами отверстий внутри ловушки фильтров/

45. pedido
заказ-наряд
см. также "order"; "na-riad"

46. pegados los contactos
залипание контактов /герконов/

47. peine de nitrógeno
азотная гребенка /узел подключения баллонов со сжатым воздухом/

48. "penal"
пенал /специальный пенал, установленный в бассейне перегрузки для выгрузки кассет из активной зоны реактора/
см. также tubo hermetizado

49. penetración completa
полный провар /дефект при производстве сварных труб - полное проплавление сварного шва/

50. penetración incompleta
непровар /неполное проплавление сварного шва, напр., при производстве сварных труб/

51. penetrante
пенетрант
см. также líquido indicador

52. pérdida de alimentación
обесточение
см. также aragón

53. pérdida de la hermeticidad
1. разгерметизация 2. разрыв контура

54. pérdida del condensado
утечка конденсата
см. также fuga del condensado

55. pérdida del refrigerante
потеря теплоносителя
/напр., при разрыве максимального циркуляционного провода первого контура/

56. pérdida del vacío
срыв вакуума

57. pérdidas de ionización
ионизационные потери

58. pérdidas térmicas
потери тепловой энергии

59. pérdida total de alimentación de la CEN
полное обеспечение станции

см. также aragón

60. perfilación de la zona activa
ядерное профилирование активной зоны /выравнивание тепловыделения по радиусу активной зоны за счет организации новой загрузки/

61. perfilado hidráulico

гидравлическое профилирование реактора /применяется для распределения потока теплоносителя по кассетам по заданному закону/

62. perfilaje físico de la zona activa
физическое профилирование активной зоны /использование ТВЭЛов с тремя различными значениями по обогащению делющимся изотопом U-235/

63. perfilaje nuclear
см. perfilación de la zona activa

64. período de doblado de potencia
период удвоения мощности реактора /время, за которое мощность реактора возрастает в 2 раза по сравнению с начальной/

65. periodómetro
периодомер /специальный прибор для определения периода реактора на пульте управления/

66. permiso dosimétrico
дозиметрический пропуск /письменное разрешение на работу в зоне ионизирующих излучений/

67. personal de mantenimiento
ремонтный персонал /персонал, осуществляющий ремонт оборудования АЭС/

68. personal operativo de la CEN
оперативный персонал /ОП
АЭС/

69. peso físico
физический вес /определя-
ется величиной реактив-
ности, высвобождаемой при
подъеме или компенсире-
мой при опускании кассеты
АРК/

70. pico analítico
аналитическая точность

71. pico de absorción
completa
пик полного поглощения
см. также fotopico

72. pico de dispersión
inversa
пик обратного рассеяния
/небольшой пик в области
энергий около 200 кэВ над
непрерывным распределени-
ем/

73. pico gemelo
парный пик /амплитудное
распределение импульсов,
обусловленное образова-
нием пары частиц: элект-
рона и позитрона/
см. также pico pareado

74. pico pareado
см. pico gemelo

75. pico semipareado
полупарный пик
см. также cresta semipa-
reada

76. pieza hueca
пустотелая деталь

77. pieza insertada
закладная деталь

см. также insertado

78. pilotear
экспериментировать

79. piscina de alma-
cenamiento
бассейн выдержки /ем-
кость для хранения отра-
ботанного топлива от мо-
мента выгрузки из актив-
ной зоны до отправки на
переработку/
см. также piscina de de-
caimiento, piscina de
contención

80. piscina de com-
bustible radiac-
tivo
см. также piscina de al-
macenamiento

81. piscina de
contención
см. piscina de almace-
namiento

82. piscina de decai-
miento
см. также piscina de al-
macenamiento

83. piscina de desac-
tivación
бассейн для хранения об-
лученного топлива

84. piscina del SMP
бассейн СУЗ /шахта реви-
зии механизмов СУЗ в пе-
риод ремонта, перегруз-
ки/

85. piscina de re-
carga
бассейн перегрузки /слу-
жит для размещения вы-
груженных кассет при пе-

регрузке ядерного топлива/

86. pistón de protección
защитный золотник /турбины/

87. placa de instrucción
шильдик
см. также "label"

88. placa perforada
дырчатый лист /металлический перфорированный лист, применяемый для выравнивания паровой нагрузки на зеркале поверхности испарения/

89. placa xerográfica
ксерографическая пластина /селеновая пластина, применяемая для контроля сварных соединений III категории/

90. planta de demineralización
установка обессоливания воды

91. plaqueado anti-corrosivo
антикоррозионная наплавка /плакировка/

92. plaqueado local
местная наплавка /для крепления внутрикорпусных элементов/
см. также recubrimiento local

93. plaquita de conteo
счетная подложка /препарат, приготовленный в

виде тонкого, промежуточного или толстого слоя для измерения активности пробы радиоактивного вещества/

94. plataforma de mantenimiento
площадка обслуживания

95. plato-barboteador
барботажная тарелка

96. plato del contador
плато счетчика /участок счетной характеристики, в пределах которой скорость счета импульсов возрастает незначительно/
см. также zona de conteo

97. plato de lavado del vapor
паропромывочная тарелка

98. poner la referencia
выставить установку
см. также establecer la referencia

99. portachumacera
вкладыш подшипника /сменная деталь подшипника скольжения, на которую опирается цапфа вращающегося вала/

100. portilla de acceso
люк-лаз
см. также boca de acceso

101. posición de arranque
пусковое положение групп СУЗ /определяется расчетным путем при пуске реактора после перегрузки при остановках реактора в течение кампании/

102. posición crítica
критическое положение пусковой группы каскоет АРК /определяется расчетным путем для имеющейся концентрации борной кислоты и температуры воды первого контура/

103. potencia de consumo
потребляемая мощность

104. potencia de cresta
пиковая нагрузка
см. также carga de cresta, potencia de pico

105. potencia de pico
см. potencia de cresta, carga de cresta

106. potencia que se entrega a...
вносимая /передаваемая/ мощность

107. pozo colector
приямок /трап для сбора трапных вод/
см. также tragante, recolector

108. pozo del reactor
шахта реактора /бетонная шахта в здании реакторного отделения для установки реактора/

109. pozo de revisión
шахта ревизии БЗТ./блока защитных труб/

110. pozo de revisión de la tapa
шахта ревизии крышки
/специально предназначенное место для крышки реактора при демонтаже/

111. pozo de yodo
йодная яма /уменьшение запаса реактивности вследствие накопления Xe 135 после останова реактора/

112. preñe
букса /деталь, прижимающая сальник/

113. presión de la prueba hidráulica
давление гидроиспытания /при котором производят гидравлическое испытание оборудования/

114. presión negativa
вакуум /состояние заключенного в сосуд газа, имеющего давление значительно ниже атмосферного/

115. presión operativa
рабочее давление /напр., в трубопроводе/

116. primer circuito
первый контур /первичный контур энергетического реактора - система для съема выделяющегося в ядерном реакторе тепла и передачи его второму контуру ядерной энергетической установки; контур, в котором теплоноситель может непосредственно контактировать с ТВС/

117. primer nivel de selección

первый браковочный уровень /уровень чувствительности, на котором ведется разбраковка деталей по амплитуде сигнала от обнаруженного дефекта; при толщине контрольной детали до 60 мм/

118. principio de zona зонный принцип комплекта-ции загрузок /позволяет выравнивать энерговыделение по радиусу активной зоны/

119. proceso de producción технологический процесс

120. producción de vapor
1. генерация пара 2. производ-ство пара
см. также generación de vapor

121. profundidad del defecto
глубина залегания дефекта

122. profundidad del quemado de combustible
глубина выгорания горюче-го /характеристика работоспособности активной зоны/
см. также grado de combustión

123. protección por avería
аварийная защита /защита реактора при недопустимых отклонениях параметров технологического

процесса от их номиналь-ных значений/

124. protección por distancia
защита расстоянием /уменьшение дозы за счет увеличения расстояния от источника до обслужи-ваемого персонала/

125. protección por tiempo
защита временем /уменьше-ние дозы облучения за счет уменьшения времени/

126. protección primaria
первичная защита /защита, ослабляющая первичное излучение, применяется там, где имеется нейтронное излучение/

127. protección seca
сухая защита /защита шахты реактора из серпентитового бетона, хорошо удерживающего влагу/

128. protección secundaria
вторичная защита /защита, устанавливаемая для ослабления вторичного излучения/

129. prueba a presión
1. гидравлика первого контура /гидравлические испытания первого контура на определенное давл-ение/ 2. опрессовка первого контура
см. также prueba hidráulica del 1-er circuito

130. prueba caliente
del equipamiento
del I-er circuito
горячая обкатка оборудова-
ния первого контура /в
процессе г.о. опробуется
работа всех систем при
температуре воды первого
контура, близкой к рабо-
чей без загрузки ядерно-
го топлива/

131. prueba de muestreo
выборочное испытание
см. также ensayo de muestreo

132. prueba fría
холодный опыт
см. также ensayo frío

133. prueba hidráulica
гидроиспытание /испыта-
ние на плотность обору-
дования путем повышения
давления/

134. prueba hidráulica
del primer
circuito
см. prueba a presión

135. prueba por bola
проверка шариком
см. также comprobación
por bola

136. pruebas poste-
riores a la
construcción
предэксплуатационные ис-
пытания
см. также ensayos preli-
minares

137. puente automáti-
co equilibrado
автоматический у равнове-

шенный мост /контрольно-
измерительный прибор с
автоматическим у равнове-
шиванием сопротивлений
плеч моста/

138. puente de la má-
quina de recarga
мост перегрузочной маши-
ны
см. также puente de re-
carga

139. puente de recar-
ga
перегрузочный мост /с
помощью п.м. осуществя-
ется транспортировка кас-
сет при перегрузке/
см. также puente de la
máquina de recarga

140. puente de unión
перемычка

141. puente sanitario
см. pasarela sanitaria

142. puesto de trabajo
del instructor
см. punto de control del
instructor

143. punto de control
del instructor
рабочее место инструктора /РМИ - место работы
инструктора тренажера-
имитатора БЩУ/
см. также puesto de tra-
bajo del instructor

144. punto sanitario
шлюз
см. также cámara de ex-
ceso, laberinto de exceso

145. purga directa
прямая продувка /напр.,
импульсных линий/

146. purga inversa
обратная продувка

147. purgar las líneas
de impulso
продуть импульсные линии
/перед включением прибора
в работу производят
продувку импульсных ли-
ний для того, чтобы уда-
лить из них воздух/

148. purificación de
los gases
газоудаление

Qq

1. quemado del com-
bustible nuclear
выгорание ядерного горю-
чего /изменение содержа-
ния делящегося изотопа
в горючем/

2. quemado de la zona
activa
выгорание активной зоны
реактора

3. quemadura del
metal
прожог металла /дефект,
образующийся при сварке/

Rr

1. radiactividad in-
ducida
наведенная радиоактив-
ность /радиоактивность
воздуха, воды, почвы и
различных материалов,
возникающая при облуче-
нии их нейтронами/

2. ramificación
размножение сигналов /в

автоматике, напр., в си-
стемах управления и за-
щиты/

3. rango crítico de
temperatura
критический интервал
температур

4. rango de sensibi-
lidad
зона чувствительности
/прибора/
см. также zona de sensi-
bilidad

5. razón de circula-
ción de enfriami-
ento
кратность охлаждения

6. reabastecimiento
замена топлива /замена
отработавшей части
ядерного топлива на све-
жее/
см. также reposición del
combustible

7. reactímetro tipo
"SANAR"
реактиметр типа "Санар"
/прибор для измерения
малых изменений реактив-
ности в пусковой аппара-
туре/

8. reactividad de
exceso /excesente/
избыточная реактивность

9. reactor de altas
temperaturas
высокотемпературный ре-
актор /ядерный реактор
с относительно высокой
температурой активной
зоны /450°C и более/,
что способствует повы-

шению КПД процесса преобразования тепла в механическую энергию/

10. reactor de combustible sólido
твердотопливный реактор /реактор на твердом топливе/

11. reactor de entrenamiento
учебный реактор

12. reactor de temperatura baja
низкотемпературный реактор /ядерный реактор с относительно низкой температурой активной зоны/

13. reactor energético tipo agua-agua
водо-водяной энергетический реактор /ВВЭР-ядерный герметичный реактор, в котором и замедлителем, и теплоносителем является обычная вода/

14. reactor hiper-crítico
надкритический реактор /реактор, работающий при эффективном коэффициенте размножения больше 1 или при наличии положительной реактивности/

15. reactor incontrollable
см. reactor instantáneamente crítico

16. reactor instantáneamente crítico
1. мгновенно критический реактор /критический реактор на одних мгновенных

нейтронах/ 2. неуправляемый реактор см. также reactor in-controlable

17. reactor "limpio"
"свежий" реактор /реактор без радиационного загрязнения/

18. reactor "local"
"локальный" ядерный реактор /часть активной зоны находится в надкритическом состоянии/

19. reactor no perfilado
невыверенный реактор /реактор, где выгорание ядерного топлива максимально в центральных ТК и минимально в периферийных/

20. reactor perfilado
выверенный реактор /реактор, где произведено ядерное профилирование/

21. reactor sin blindaje
"голый" реактор /ядерный реактор без отражателя/ см. также reactor sin pantalla, reactor sin protección

22. reactor sin pantalla
см. также reactor sin blindaje, reactor sin protección

23. reactor sin protección
см. reactor sin blindaje, reactor sin pantalla

24. reactor tipo
agua-grafito
графито-водяной реактор
/ядерный реактор на теп-
ловых нейтронах с графи-
товым замедлителем и
водяным теплоносителем/

25. realimentación
загрузка топлива

26. recalentamiento
de la zona activa
перегрев активной зоны
/определяется нарушением
условий теплосъема/

27. recalentamiento
intermedio del
vapor de dos pasos
двухступенчатый промежу-
точный перегрев пара
/после сепаратора пар
поступает для перегрева
на I ступень паропере-
гревателя, а затем на II
ступень/

28. recarga del com-
bustible
перегрузка топлива /опе-
рации, выполняемые за-
грузочными устройствами
ядерного реактора при
замене облученного до
определенной степени
топлива свежим/
см. также renovar el
combustible

29. recarga debajo
del agua
мокрым методом перегрузки
/отработанные кассеты
из реактора в бассейн
выдержки транспортиру-
ются под слоем воды/

30. recarga del reac-
tor
перегрузка реактора /за-
мена облученного и выго-
ревшего топлива свежим,
т.е. замена в реакторе
кассет с отработавшими
ТВЭЛами/

31. recarga parcial
частичная перегрузка
/перегрузка активной зо-
ны реактора, проводящая-
ся один раз в год/

32. recarga "seca"
сухой метод перегруз-
ки /замена отработавших
кассет с транспортиров-
кой их в защитном метал-
лическом контейнере/

33. recierre
повторное включение /ли-
нии электропередач/

34. recinto de con-
tención
герметичная оболочка
см. также cúpula

35. recipiente de
nitrógeno
ресивер /емкость для
хранения азота/

36. recipiente de un
reactor
корпус реактора /верти-
кальный цилиндрический
сосуд с эллиптическим
днищем, предназначен
для размещения внутри-
корпусных устройств
активной зоны/
см. также vasija del
reactor

37. recolector
приямок
см. также pozo colector;
tragante

38. recolector del
condensado
конденсатосборник /сосуд
для сбора конденсата/

39. recolector de
fango
шлаконакопитель /нижняя
часть греющей камеры
доупаривателя/

40. reconservación del
equipamiento
антикоррозионная наплав-
ка /плакировка/

41. recubrimiento
local
местная наплавка
см. также plaqueado local

42. reducido
переход /деталь, служащая
для перехода труб одного
диаметра в другой/
см. также reductor

43. reducir al mínimo
свести на нет

44. reductor
см. reducido

45. referencia
уставка /заданное значе-
ние, в процессе работы
выходная переменная ядер-
ного реактора сравнивает-
ся с уставкой/

46. referencia de avería
аварийная уставка /цифровое
значение прибора, при котором
срабатывание АЗ приводит к

опусканию всех кассет СУЗ в
активную зону/

47. referencia de avi-
so
предупредительная устав-
ка /вызывает срабатыва-
ние сигнализации, преду-
преждающей об отклонении
параметра за допустимые
пределы/

48. referencia estable
постоянное заданное зна-
чение /уставка/

49. reflector de lími-
te
граничный отражатель
нейтронов /в ВВЭР это
слой обычной воды на гра-
ницах активной зоны и
конструкционные элементы
внутрикорпусных уст-
ройств реактора/

50. refrigerante
теплоноситель /жидкость
или газ, прокачиваемые
через реактор для тепло-
переноса в ядерной реак-
торной установке/

51. regeneración del
filtro
регенерация фильтра
/восстановление ионно-
обменных свойств филь-
тров/

52. régimen de agua
amoníaco-potasio
аммиачно-калиевый вод-
ный режим /тип режима
воды, применяемый на
АЭС/

53. régimen de
arranque

пусковой режим реактора /процесс выведения реактора с нулевой мощности на контролируемый уровень мощности/ см. также arranque del reactor

54. régimen de la recarga periódica
режим периодической перегрузки топлива /периодическая перегрузка топлива на остановленном реакторе/

55. régimen de memorización
режим запоминания

56. régimen de recirculación
режим "сама на себя" /режим рециркуляции/

57. régimen de vigilancia
стерегущий режим

58. régimen hiper-crítico
надкритический режим /режим, в котором работает реактор при эффективном коэффициенте размножения больше 1 или при наличии положительной реактивности/

59. régimen ideal de la recarga
идеальный режим перегрузки /когда выгоревшее топливо постоянно заменяется свежим при непрерывном перемешивании по объему активной зоны/

60. régimen inestable
помпаж /неустойчивый режим в работе циркуляционного насоса, сопровождающийся шумом рабочего колеса, вибрацией, колебанием нагрузки электродвигателя/

61. régimen químico combinado
смешанный водно-химический режим /режим с использованием аммиака и щелочи калия/

62. régimen químico del agua
водно-химический режим /режим первого или второго контура с учетом конструкций и материалов оборудования/

63. régimen "Reserva"
режим "Резерв" /в этом режиме все управляющие выходы регулятора АРМ отключены/

64. régimen sin incrustaciones
безнакипной режим

65. régimen "STOP"
режим "Стоп" /в этом режиме АРМ /регулятор/ поддерживает мощность на заданном уровне, который не зависит от давления/

66. régimen subcrítico
подкритический режим реактора /режим, в котором работает ядерный реактор при эффективности коэффициента размно-

жения нейтронов меньше 1
или при наличии отрица-
тельной реактивности/

67. régimen transitorio
de ebullición
переходный режим кипения
/второй режим кипения,
когда теплоотдача и ско-
рость парообразования
резко снижаются/

68. regreso de la
purga
возврат продувки

69. regulación por
boro
борное регулирование
/способ регулирования
реактивности системы
путем изменения concentra-
ции бора в теплоносителе/

70. regulador automá-
tico de excitación
автоматический регулятор
возбуждения /АРВ/

71. regulador automá-
tico de potencia
автоматический регулятор
мощности реактора /систе-
ма автоматического регу-
лирования, замыкающаяся
через ядерный реактор и
предназначенная для под-
держания заданного уров-
ня мощности/

72. regulador de
cambio del nivel
регулятор "подтопления"

73. reiniciar su
funcionamiento
начать работать вновь

74. rejilla distan-
ciadora

дистанционирующая решет-
ка /обеспечивает необхо-
димый зазор между
ТВЭЛами для течения теп-
лоносителя/

75. rejilla de pre-
sión
нажимная решетка
см. также celosía de
presión

76. rejilla perfo-
rada
перфорированная решетка
/составная часть днища
шахты реактора/

77. relleno del
núcleo
заполнение водой актив-
ной зоны реактора

78. removido
взрыхление /перемешива-
ние активированного уг-
ля фильтров сжатым воз-
духом/

79. renovar el com-
bustible
перегрузить топливо
см. также recarga del
combustible

80. reordenar
переоборудовать

81. reojordo
реохорд /струнный реос-
тат/

82. reparación ge-
neral
капитальный ремонт
см. также mantenimien-
to a fondo; mantenimi-
ento general

83. reposadero de aguas
negras
отстойник трапных вод
см. decantador de aguas
negras

84. reposición de
avería
аварийная подпитка /осу-
ществляется с помощью
аварийных подпиточных
насосов/

85. reposición del
combustible
см. также reabastecimiento

86. reposición periódica
периодическая подпитка
/корректировка водного
режима первого контура,
осуществляемая подпиточ-
ными насосами/

87. reposo
пауза /в электронной ап-
паратуре/

88. reproducción del
combustible
nuclear
воспроизводство ядерного
топлива /процесс образо-
вания вторичного ядерно-
го топлива /Pu²³⁹ или
U²³³/, происходящий в
реакторе/

89. requerimientos
técnicos
технические требования

90. requerimientos
tecnológicos
технологические требова-
ния

91. reserva "caliente"

"горячий" резерв /состоя-
ние полной готовности к
работе - готовность к
автоматическому включе-
нию/

92. reserva de reac-
tividad
запас реактивности
см. также exceso de reac-
tividad, reserva de su-
percriticidad

93. reserva de super-
criticidad
запас надкритичности
см. также exceso de re-
actividad, reserva de
reactividad

94. reserva energé-
tica
энергозапас /способность
реактора выработать в те-
чение кампании определен-
ное количество электро-
энергии/

95. reserva "fria"
"холодный" резерв /одно
из трех состояний отклю-
ченной циркуляционной
петли: готовность к
включению от руки с ВЩУ/

96. reserva para la
carga térmica
crítica
запас по критической теп-
ловой нагрузке /отноше-
ние $n = \frac{q_{\text{крит.}}}{q_{\text{max.}}}$; при работе
реактора этот запас дол-
жен быть > 1 /

97. reserva para la
ebullición en vo-
lumen

запас до объемного кипения /недогрев теплоносителя до температуры насыщения при данном давлении $\Delta t_{\text{нас.}} = t_{\text{нас.}} -$

$t_{\text{H}_2\text{O}}/$

98. residuo calcinado
запас до объемного кипения /недогрев теплоносителя до температуры насыщения при данном давлении $t_{\text{нас.}} = t_{\text{нас.}} - t_{\text{H}_2\text{O}}/$

98. residuo calcinado
прокаленный остаток /нелетучие примеси воды, определяется прокаливанием остатка при $250-300^\circ\text{C}/$

100. residuo de destilación
см. residuo concentrado

101. residuo seco
сухой остаток /характеризует соледержание и количество коллоидно-растворенных в воде веществ/

102. resistencia a reactividad
радиационная стойкость /поведение ионной формы анионита при облучении/

103. respirador
воздушник
см. также vent, ventil

104. respuesta a las fluctuaciones de la carga
чувствительность к изменениям нагрузки

105. retorno de la purga
возврат продувки

106. retrar la VPC
обжать ГЗЗ
см. также llevar al tope

107. revisión gamma
гамма-лучевая дефектоскопия
см. revisión por rayos gamma, defectoscopia de rayos gamma

108. revisión por la cámara de televisión
осмотр телекамерой

109. revisión por rayos gamma
гамма-лучевая дефектоскопия
см. также defectoscopia por rayos gamma, revisión gamma

110. revisión visual
визуальный осмотр

111. ritmo de quemado
темп выгорания /характеристика расходования запаса реактивности по мере энерговыработки/

112. rociador
спринклер /разбрызгиватель - автоматически включающаяся оросительная головка, устанавливаемая на трубопроводах/

113. rotación en otro sentido
обратное вращение /напр., двигателя/

114. rotor cortocircuitado
короткозамкнутый ротор

115. rueda de empuje
импеллер
см. также impelente
auxiliar

116. ruido del
reactor
"шум" реактора /флуктуа-
ции мощности реактора/

Ss

1. sacar la informa-
ción
выводить /получать/ ин-
формацию /напр., вывод
данных из ЭВМ - процесс,
обеспечивающий воспроиз-
ведение и регистрацию
результатов обработки
информации в форме,
удобной для непосредст-
венного использования/

2. sala central
реакторный зал /цент-
ральный зал/

3. salida
проходка
см. также pasada, paso

4. salida a potencia
вывод на мощность /в
этом режиме начинается
ядерный разогрев актив-
ной зоны, устанавлива-
ются номинальные рас-
ходы теплоносителя/

5. salida de la
automática
выбить /об автомате:
напр., "выбило" автомат/
см. также salió el auto-
mata

6. salida de servi-
cio
выход из строя, поломка
/оборудования/
см. также defecto fun-
cional

87. salió el automata
см. также salida de la
automática

8. salto brusco
1. отклонение /напр.,
отклонение реактивнос-
ти 2. резкое изменение

9. salto brusco de
temperatura
температурный перекоc

10. salto de absor-
ción
скачок поглощения /яв-
ление, имеющее место
при фотоэлектрическом
поглощении/

11. salto de potencia
бросок /скачок/ мощнос-
ти /наблюдается при вы-
свобождении реактивнос-
ти в реальном реакторе,
что обусловлено ростом
числа мгновенных нейт-
ронов/

12. sección "clásica"
de la central
неядерная часть станции

13. sección de case-
te
кассетный отсек /часть
бассейна выдержки, где
хранятся "выгоревшие
кассеты и надставки/

14. sección de contactos
клеммник
см. также bornera; nudo de bornes; paquete de bornes
15. sección de container
контейнерный отсек /часть бассейна выдержки, где устанавливается контейнер со свежим топливом при перегрузке/
16. sección de reactor
реакторное отделение
см. также /DR/ departamento de reactor
17. sección de turbina
турбинное отделение
см. также /DT/ departamento de turbina
18. sección nuclear de la central
ядерная часть станции
19. segundo circuito
второй /вторичный/ контур /контур рабочего тела энергетического цикла, предназначен для преобразования тепла в механическую, а затем в электрическую энергию/
20. segundo nivel de selección
второй браковочный уровень /уровень чувствительности для разбраковки деталей по амплитуде сигнала при толщине более 60 мм/
21. seguridad técnica de la CEN

техническая безопасность АЭС /достигаемое техническими средствами и организационными мерами качество АЭС, характеризующее прочностью оборудования и трубопроводов, а также способностью удержать в герметичной зоне АЭС выделившиеся радиоактивные вещества/

22. sellaje

1. уплотнение /элементы конструкции, обеспечивающие герметичность сочленений различных узлов технологической схемы и коммуникаций в системах, содержащих жидкие и газообразные вещества 2. прокладка /для герметизации/

23. sellaje de laberinto

лабиринтное уплотнение /создает сопротивление для потока среды/

24. sellar

1. уплотнять 2. герметизировать
см. также hermetizar

25. sellarse

перехватываться /о реле, в электронной аппаратуре/

26. sello

гидрозатвор
см. также compuerta; cierre hidráulico

27. sello hidráulico de autollenado

гидрозатвор самоизливающегося типа

28. semieliminación
полувыведение /радио-
активных веществ из орга-
низма/

29. sensor de compensa-
ción
компенсационный датчик
/элемент анализатора бора,
прибора для контроля кон-
центрации борной кисло-
ты/

30. sensor de control
térmico
датчик ТК /температурно-
го контроля/

31. sensor de flujo
neutrónico
датчик нейтронного потока
/ионизационные камеры и
счетчики деления/

32. sensor térmico
термодатчик /служит для
контроля мощности кассет/

33. sensor exterior
датчик навесного типа
/датчик, установленный
на наружной стороне тру-
бопроводов с анализи-
руемой жидкостью/

34. sensor insertado
датчик погруженного типа
/датчик, размещенный в
емкостях с раствором бор-
ной кислоты/

35. sensor principal
основной датчик /элемент
анализатора бора, содер-
жащий два счетчика нейт-
ронов, в основной датчик
помещен изотопный источ-
ник нейтронов/

36. señal de permiso
разрешающий сигнал /си-
гнал, разрешающий дви-
жение групп АРК/

37. señal fantasma
побочный сигнал /в элект-
ронной аппаратуре/

38. señal de referen-
cia
ориентирующий сигнал /в
СУЗ и КИП/

39. señalización de
desviación de
los parametros
principales
сигнализация аварийного
отклонения важнейших
параметров /сигнализация,
требующая от персонала
остановка отдельных ме-
ханизмов, агрегата или
блока в целом/

40. señalización de
disparo de las
protecciones
сигнализация срабатыва-
ния защит /фиксирует
действие защит и причину
этого действия/

41. señalización
tecnológica de
aviso
технологическая преду-
предительная сигнализа-
ция /сигнализация об
отклонениях параметров
технологического процес-
са от установленных
норм, а также о наруше-
ниях режимов работы и
неисправностях техно-
логического оборудова-
ния АЭС/

42. separación volu-
métrica
объемная сепарация /слия-
ние мелких капелек кон-
центра при подъеме
пара вверх в более круп-
ные и стекание их вниз/

43. separador de agua
y aceite
водомаслоотделитель /слу-
жит для очистки газа от
капель влаги и масла/

44. separador de
celosía
1. жалюзийный отбойник
2. жалюзийное сепарацион-
ное устройство /предназ-
начено для удаления дис-
персной влаги из пара/

45. separar
отсечь /отключить/
см. также cortar, inde-
pendizar

46. servicio de des-
pacho
диспетчерская служба
см. также servicio de
movimiento

47. servicio de mo-
vimiento
см. servicio de despacho

48. servicio dosimét-
rico
дозиметрическая служба
/организация, занимаю-
щаяся дозиметрией и за-
щитой персонала от вред-
ного воздействия ради-
оактивных веществ и иони-
зирующих излучений/

49. silfón
сильфон /гибкое герме-

тичное уплотнение стыка,
разъем/
см. также cápsula ondu-
lada; fuelle

50. simetría de la
zona activa
симметричность активной
зоны /ВВЭР имеет сим-
метричную по азимуту
загрузку активной зоны/

51. simulador
тренажер /предназначен
для тренировочного обу-
чения эксплуатационного
персонала по управлению
АЭС с блочного щита/
см. также tablero de
entrenamiento

52. sin contacto
без прикосновения, ди-
станциионно

53. sistema automá-
tico de protec-
ción por avería
автоматическая система
аварийной защиты /систе-
ма электрических уст-
ройств ядерного реакто-
ра, предотвращающая
повреждение или разру-
шение его при аварийных
нарушениях режима рабо-
ты/

54. sistema de
abastecimiento
del agua de cir-
culación
система циркуляционного
водоснабжения /система
подачи циркуляционной
воды на охлаждение по-
требителей блока/

55. sistema de absorbedores móviles
система подвижных поглотителей /составная часть системы управления и защиты реактора/

56. sistema de circuito autónomo
система автономного контура /главного циркуляционного насоса/

57. sistema de circuito intermedio
система промежуточного контура /главного циркуляционного насоса/

58. sistema de compensación de volumen
система компенсации объема /служит для поддержания давления первого контура в допустимых пределах/

59. sistema de condensado limpio
система чистого конденсата /служит для снабжения чистым конденсатом потребителей реакторного отделения/

60. sistema de condensado "sucio"
система "грязного" конденсата /система сбора и переработки "грязного" конденсата/

61. sistema contra incendios
система пожаротушения

62. sistema de cont-

rol de la distribución de la energía

1. система контроля энергораспределения /СКЭ/
2. система внутриреакторного контроля /СВРК/

63. sistema de control de las fugas
система контроля протечек /служит для контроля плотности разъемов патрубков крышки/

64. sistema de control radiológico
СРК - система радиационного контроля

65. sistema de control térmico
система термоконтроля

66. sistema de doblaje de la parada por avería
дублирующая система аварийной остановки /с помощью этой системы происходит выключение всей станции/

67. sistema de drenaje y fugas controladas
система дренажей и организованных протечек /для отвода, охлаждения и частичной дегазации дренажей и организованных протечек/

68. sistema de duchas
система впрыска /ввод холодной воды с целью конденсации части пара

для регулирования давления в компенсаторе объема/

69. sistema de enfriamiento de la campana

система охлаждения пространства под колпаком реактора /ряд охладителей и трубопроводы подвода-отвода охлаждающей воды на внутренней поверхности колпака/

70. sistema de enfriamiento autónomo

система автономного охлаждения /предназначена для поддержания температуры привода в заданных пределах/

71. sistema de enfriamiento por aire

система воздушного охлаждения ГЦН /электродвигателя ГЦН, предназначена для охлаждения лобовых частей обмотки статора эл. двигателя ГЦН/

72. sistema de enfriamiento por avería

система аварийного охлаждения /служит для охлаждения остановленного после работы на большой мощности ядерного реактора в случае потери теплоносителя/

73. sistema de enfriamiento por avería de la zona activa

система аварийного охлаждения активной зоны - САОЗ /для предотвращения оплавления топлива в слу-

чае аварии с течью теплоносителя/

74. sistema de introducción del boro por avería

циркуляционная аварийная борная система, система аварийного ввода бора /подаст раствор в реактор при появлении течи/

75. sistema de purga y reposición

система продувки и подпитки /обеспечивает отвод части воды на очистку и последующее возвращение ее в 1 контур/

76. sistema de recarga del combustible

система топливоперегрузки /в ядерном реакторе/, система перегрузки ядерного топлива

77. sistema de recirculación

система рециркуляции /замкнутый технологический контур/

78. sistema de regulación por boro

система борного регулирования /система регулирования реактора путем изменения концентрации борной кислоты/

79. sistema de rociadores

спринклерная система /служит для подачи технической воды в боксы

с целью снижения давления при наличии течи первого контура в герметичных помещениях/

80. sistema de sellaje del árbol

система уплотнения вала генератора /служит для предотвращения протечек газа по валу генератора/

81. sistema de tuberías

трубная система /напр., система на крышке реактора, в которую устанавливаются механизмы СУЗ/

82. sistemas de seguridad

система безопасности /системы, предназначенные для предупреждения аварий и ограничения их последствий/

83. sistemas de seguridad de dirección

управляющие системы безопасности /предназначены для приведения в действие систем безопасности, осуществления контроля и управления ими в процессе выполнения заданных функций/

84. sistemas de seguridad de localización

локализирующие системы безопасности /системы, предназначенные для предотвращения или ограничения распространения внутри АЭС и выхода в

окружающую среду выделяющихся при авариях радиоактивных веществ/

85. sistemas /elementos/ independientes

независимые системы /элементы/ /отказ одной такой системы не приводит к отказу другой/

86. sistema "SKALA"
"СКАЛА" - система комплексной автоматизации Ленинградской атомной станции

87. socavadura

1. утяжка /дефект в виде углубления на поверхности обратной стороны сварного соединения/
2. вогнутость шва с внутренней стороны

88. solapadura
нахлестка /перекрытие кромок при сварке труб внахлестку/

89. solapado
внахлестку /тип соединения/

90. soldadura manual
сварка ручная

91. soldadura por el perímetro

обварка по периметру /напр., обварка по периметру фланцевого соединения герметичным сварочным швом/

92. solicitud pendiente
невыполненная заявка

93. solución concentra-
da por evaporación
упаренный раствор /рас-
твор, прошедший перера-
ботку в выпарном аппарате/

94. soluciones radiac-
tivas de patrón
образцовые радиоактивные
растворы

95. soplado
сдувка /удаление радиоак-
тивных газов и водорода
из барботажного бака по-
средством подачи азота/

96. sopladora de gas
газодувка
см. также compensador de
gas

97. soportes del gene-
rador de vapor
опоры парогенератора

98. subcriticidad
подкритичность /для умень-
шения мощности реактора
 $K_{эф}$ должен быть < 1 ; раз-
ность $K_{эф}$ и 1 в этом слу-
чае есть подкритичность
реактора $\sigma K_{эф} < 0$ /

99. subcriticidad
profunda
глубокая подкритичность
/создается при одновре-
менном опускании всех
кассет АРК/

100. subenfriador
доохладитель /напр., теп-
лообменник для охлажде-
ния продувной воды 1
контура перед подачей
на фильтры 1 СВО/

101. subenfriamiento
доохлаждение /напр., до-
охлаждение конденсата
первичного пара/

102. subevaporador
доупариватель /служит
для дополнительного упаривания раствора и кон-
центрации кубового ос-
татка/

103. subexcitatriz
подвозбудитель /электр./

104. succión
всас /напр., всас насо-
са/

105. supercriticidad
надкритичность /опреде-
ляет скорость нарастания
мощности реактора, явля-
ется величиной отклоне-
ния $K_{эф}$ от единицы:

$$\sigma K_{эф} = K_{эф} - 1$$

$$\sigma K_{эф} > 0 /$$

см. также régimen hiper-
crítico

106. superficie de
transpaso
переходная поверхность
/между корпусом и пат-
рубком/

107. superposición de
energía
наложение энергии /ней-
трона и ядра при их взаи-
модействии/

108. suspensión de la
cámara de ioni-
zación
подвеска ИК /конструкци-

онный узел, фиксирующий положение камеры в реакторе/

109. sustancia de trabajo
рабочее тело /среда, совершающая работу: для атомных станций - водяной пар/

Tt

1. tablero de entrenamiento
тренажер
см. также simulador

2. tabló
см. cuadro mímico; panel mímico

3. tanque anular
кольцевой бак /элемент биологической защиты персонала, тепловой защиты бетонной шахты реактора и опорная конструкция для установки реактора/

4. tanque de aceite de emergencia
АМБ /аварийный масляный бак/

5. tanque de aceite de descarga
напорный маслбак /емкость для снабжения маслом подшипников турбогенератора в период работы турбины за счет гидростатического напора/

6. tanque de aguas negras
трапный бак, бак трапных

вод/служит для приема трапных вод/

7. tanque del borato de potasio
бак бората калия /емкость для приготовления и хранения раствора бората калия/

8. tanque de condensado "limpio"
бак чистого конденсата /изолированная емкость для хранения очищенной воды/

9. tanque de condensado "sucio"
бак грязного конденсата /емкость для приема и хранения сливаемого из 1 контура теплоносителя/

10. tanque de decantado
бак декантата /служит для приема осветленного декантата из отстойника трапных вод

11. tanque de reserva del agua técnica
бак запаса технической воды /емкость для подачи техводы к потребителям при отключении всех насосов НГВ на время, необходимое для отработки автоматики ступенчатого пуска/

12. tanque de trasiego
монжос
см. monjus; montajugos

13. tanque de aceite
маслбак /емкость для хранения, дегазации и деэмульсации масла в системе смазки турбины/

14. tanque recolector de aguas negras

бак-приямок трапных вод
/для приема трапных вод,
поступающих в систему
спецканализации/

15. tanque reposadero
бак-отстойник

16. tanque respirador
1. "дыхательная" емкость
/бак для принятия избы-
точного объема теплоно-
сителя при разогреве и
восполнения объема при
охлаждении/ 2. "дыха-
тельный" бак

17. tapa del bloque
superior
крышка ВБ /узел верхнего
блока реактора/

18. tapa "falsa"
"ложная" крышка /служит
для уплотнения корпуса
реактора при предвари-
тельной гидравлике 1-го
контура /улитки ГЦН/

19. tapar
глушить
см. также cerrar

20. taponado
засорение, закупорка
см. также "choking"

21. taponado de los
canales tecnoló-
gicos
закупорка топливных кана-
лов /местное перекрытие
проходного сечения, нару-
шающее циркуляцию тепло-
носителя в технологичес-
ком канале/

22. temperatura ope-
rativa

температурный режим тех-
нологического процесса
или работы агрегата

23. terminal
концевик /датчик-указа-
тель линейного перемеще-
ния/

24. termobalanceo
термокачка /полный
сброс и набор нагрузки/

25. termopar de cable
термоэлектрический тер-
мометр /для внутриреак-
торного контроля/

26. termopar neutró-
nico
нейтронная термopара
/термopара для регистра-
ции нейтронов/

27. tiempo de la pa-
rada forzosa
время вынужденной стоян-
ки

28. tiempo de la pa-
rada permisible
время допустимой стоян-
ки реактора /промежуток
времени $t_1 - t_0$, в те-
чение которого еще можно
пустить реактор/

29. tiempo del pozo
de yodo
время йодной ямы /про-
межуток времени, в те-
чение которого запас
реактивности будет мень-
ше той величины, кото-
рая была на момент оста-
нова/

30. tiempo de per-
manencia

длительность выдержки
/время выдержки при на-
гревании металла/

31. tiempo de produc-
ción

1. длительность техноло-
гической операции 2. ма-
шинное время, рабочее
время оборудования
см. также tiempo produc-
tivo

32. tiempo de retardo
время задержки /время за-
паздывания - сдвиг во
времени электрического
сигнала относительно мо-
мента его возникновения/

33. tiempo de retardo
de un contador
время запаздывания счет-
чика /интервал времени
с момента возникновения
первичной ионизации до
появления импульса в
счетчике заряженных час-
тиц/

34. tiempo "muerto"
de un contador
"мертвое" время счетчика
/время после регистрации
импульса, в течение ко-
торого ионизационный
счетчик не может реаги-
ровать на новые акты
ионизации, происходящие
внутри него/

35. tiempo productivo
см. tiempo de producción

36. tirar el agua
подать воду /заполнить
водой какую-либо емкость:
трубопровод, систему/

37. tocho para la
junta
заготовка прокладки

38. toma de la carga
набор нагрузки /набор
мощности на атомной
электростанции/

39. toma de la carga
eléctrica
набор электрической на-
грузки /производится
поочередно на каждом
турбогенераторе/

40. toma de la infor-
mación
вывод информации /в эле-
ктронной аппаратуре/

41. toma de la po-
tencia
см. также toma de la
carga

42. toma de muestras
отбор проб /отбор части
среды для анализа/

43. toma de vapor
отбор пара /отвод тепла
в виде пара из промежу-
точных ступеней паро-
вой многоступенчатой
турбины/

44. tope hidráulico
гидростопор
см. также dispositivo
hidráulico de parada

45. torneado ci-
lindrico
цилиндрическая расточ-
ка /напр., концов труб/

46. torneado cónico
коническая расточка
/напр., концов труб/

47. trabajo a potencia nominal
работа на номинальной мощности /в этом режиме реактор должен удовлетворять требованиям энергосистемы, в то же время его параметры должны оставаться в заранее определенных безопасных пределах/

48. trabajo de ajuste y arranque
ПНР - пусконаладочные работы

49. tragante
1. трап /устройство для сбора и удаления протечек среды на полях/
2. приямок
см. pozo colector; recolector

50. traje neumático
пневмокостюм /защитный костюм для работы в атмосфере, где имеются радиоактивные газы и пыль высокой активности/

51. tramitar
продвигать дело по инстанциям

52. trampa de neutrones
ловушка нейтронов
см. также atrapador de neutrones

53. tratamiento de aguas negras
переработка трапных вод /очистка/
см. также limpieza de aguas negras

54. tratamiento de gases
газоочистка
см. также depuración de gases

55. "tren" de los impulsos
частота следования импульсов /в электронной аппаратуре/

56. tubería de alivio
сливной трубопровод

57. tubería de duchas
трубопровод впрыска /в компенсатор объема/

58. tubería de gas
газовая труба /труба, применяемая для газовых разводов, магистралей/

59. tubería de impulso
импульсная труба /трубопроводы, обеспечивающие подключение датчиков измерительных приборов/

60. tubería de reboso
переливная труба /трубопроводы, предназначенные для слива избыточного количества жидкости/

61. tubería de regreso de purga
трубопровод возврата продувки

62. tuberías principales de circulación
главные циркуляционные трубопроводы /трубопроводы большого диаметра для подвода и отвода теп-

лоносителя к активной зоне/

63. tuberías tecnológicas
технологические трубопроводы /трубопроводы технологических систем/

64. tubo acodado
колено трубы /гиб, отвод, гнутый или сварной поворот трубы/
см. также curvatura

65. tubo de amortiguación
демпферная труба /труба с демпфером в нижней части, предназначенным для снижения ударной нагрузки на кассету АРК/

66. tubo bimetalico
биметаллическая труба

67. tubo calentador
греющая трубка /нержавеющие трубки U-образной формы в ПГ, по которым протекает вода 1-го контура/

68. tubo ciego
заглушенная /глухая/ труба /труба, не имеющая выхода/

69. tubo chapeado
плакированная труба /труба с металлическим или неметаллическим покрытием/

70. tubo de circulación
циркуляционная труба /парового котла/

71. tubo de drenaje
дренажная труба

72. tubo de impulso
импульсная трубка /трубка для установки контрольно-измерительных приборов/

73. tubo de ventilación
вытяжка
см. также chimenea de ventilación

74. tubo de Venturi
расходомер
см. также flujómetro

75. tubo hermetizado
пенал /для хранения отработанных кассет/
см. также penal

76. tubo plaqueado
см. tubo chapeado

77. tubos descubiertos
оголение трубчатки ПГ /выход трубчатки на поверхность вследствие падения уровня в парогенераторе/

78. tubos en forma de "U"
U-образные трубки /нержавеющие трубки в парогенераторе/

79. tubuladura de control y medición
патрубок КИП /контрольно-измерительных приборов/

80. tubuladura de
descarga
нагнетательный патрубок

81. tubuladuras de
agarre
ловители
см. также atrapadores

82. tupido
закупорен /забит, засорен/

Uu

1. umbral de fragi-
lidad
порог хрупкости /темпера-
тура перехода металла из
вязкого состояния в хруп-
кое/

2. unión controlada
контрольный стык /сварно-
го образца/

3. unión desmontable
разъемное соединение
/напр., в трубах, в ка-
белях/
см. также unión separable

4. unión separable
см. unión desmontable

Vv

1. valor de sobrerregu-
lación
величина перерегулирова-
ния /максимальное увели-
чение мощности реактора
при максимальном скачко-
образном возмущении ре-
активности/

2. válvula de cola
de flecha

клиновья задвижка /клапан
перьевого типа/

3. válvula de impulso
импульсный клапан /предо-
хранительный клапан КО,
который срабатывает по
импульсу повышения дав-
ления над активной зоной
реактора/

4. válvula de no
retorno
обратный клапан /пассив-
ное устройство с механи-
чески движущимися частями,
препятствующее обратному
движению среды по трубо-
проводам/

5. válvula de no re-
torno de solenoide
КОС /обратный клапан с
сервоприводом/

6. válvula de re-
circulación
клапан рециркуляции /ре-
гулятор уровня в конденса-
торе/

7. válvulas de cierre
запорная арматура /кла-
паны различной конструк-
ции, установленные в кон-
туре теплоносителя реак-
торной установки; устрой-
ства, предназначенные
для прекращения движения
среды по технологичес-
ким трубопроводам/

82. válvulas de
regulación
регулирующая арматура
/регулирующие клапаны и
задвижки трубопроводов;

устройства, предназначенные для регулирования расхода среды по технологическим трубопроводам/

9. válvulas de tra-
gante

трапные вентили /вентили с гидрозатвором, установленные на линиях спеца-
нализации/

10. válvula tipo
silfón

сильфонная арматура /ар-
матура с сильфонным гер-
метическим уплотнением/

11. vapor calentador
греющий пар

12. vapor perdido
отработанный пар

13. vasija a presión
корпус под давлением
см. также cuerpo a pre-
sión

14. vasija del reactor
корпус реактора
см. также recipiente de
un reactor

15. vaso nivelador
уравнительный сосуд /напр.,
двухкамерный в уровнеме-
ре/

16. vencerse
изнашиваться /о трущих-
ся деталях/
см. также desgastarse

17. vencimiento

1. выработка /напр.,
после выработки смолы
2. износ

18. vent

воздушник /предназначен
для воздухоудаления в
процессе заполнения
трубопроводов и сосудов
водой/
см. также ventil, respi-
rador

19. vent de la BPC
воздушник ГЦН /предна-
значен для проведения
воздухоудаления и отбо-
ра пробы теплоносителя
из циркуляционной петли/

20. ventana del con-
tainer
см. cristal del contai-
ner

21. ventil
см. vent, respirador

22. vía de reboso
сливная трасса, канал

Zz

1. zapatilla de
empuje
упорная колодка /упор-
ная колодка в опорно-
упорном подшипнике на-
сosa ГЦН-317/

2. zona activa
активная зона реактора
см. также núcleo del
reactor

3. zona central
центральная часть ак-
тивной зоны реактора
/различают две части
а.э.: центральную и
периферийную/

4. zona controlada

контролируемая зона /помещения АЭС, в которых возможно радиационное излучение/

5. zona de conteo
плато счетчика /область счета, диапазон измерения счетчика/
см. также plato del contador

6. zona de estancación
застойная зона /зона между обечайкой корзины и шахтой реактора/

7. zona de influencia térmica
зона термического воздействия
см. также área de influencia térmica

8. zona de liberación de energía
поле энерговыделения /зона энерговыделения/
см. также campo de liberación de energía; área de liberación de energía

9. zona de medición
рабочий участок канала ИК /зона измерения, участок канала в кольцевом баке/

10. zona de no servicio
необслуживаемая зона
см. также box

11. zona de regeneración
зона воспроизводства /часть активной зоны реактора, где помещается материал

для получения вторичного горючего/

12. zona de sensibilidad

зона чувствительности
см. rango de sensibilidad

13. zona de separación de las fases
зона раздела фаз /в парогенераторе/, зона фазового перехода, фазовый переход

14. zona de servicio
обслуживаемая зона

15. zona no controlada
неконтролируемая зона /чистая зона - помещения АЭС, где исключено воздействие ионизирующего излучения на персонал/

16. zona periférica del reactor
периферийная зона реактора /различают две зоны загрузки реактора: центральную и периферийную/

17. zona sanitaria de control de la CEN
санитарно-защитная зона АЭС /территория вокруг атомной станции, где запрещено строительство жилых и промышленных объектов в целях безопасности/

18. zona "sucia"
"грязная" зона /зона строгого режима/

СОКРАЩЕНИЯ

/AAC/ apagado automático de campo	/de barras reguladoras/
автоматическое гашение поля /АГП/	блок перемещения групп /БПГ формирует сигналы, разрешающие движение вверх для второй и последующих групп/
/ACFN/ aparatos de control del flujo neutrónico	/BPC/ bomba principal de circulación
аппаратура контроля нейтронного потока /АКНП/	главный циркуляционный насос /ГЦН - предназначен для создания циркуляции воды в 1 контуре/
/AP/ autoregistrador de potencia	/BR/ bomba de reposición
самописец мощности, контролирует уровень нейтронной мощности при пуске реактора /СМ/	подпиточный насос /ПН/
/BAT/ bomba de agua técnica	/BRA/ bomba de reposición de avería
насос технической воды /НТВ/	аварийный подпиточный насос /АПН служит для аварийного отвода тепла от активной зоны/
/BCL/ bomba de condensado limpio	/BRCA/ barra de regulación, compensación y averías
насос чистого конденсата /НЧК, служит для подачи чистого конденсата на технологические нужды/	кассета АРК /аварийная регулирующая-компенсирующая кассета - орган регулирования мощности/
/BDP/ bomba de drenaje	/BS/ bloque superior
насос дренирования бассейна выдержки /НДР/	верхний блок реактора /ВВ/
/BLP/ bomba de llenado de la piscina	/BTP/ bloque de tubos de protección
насос заполнения бассейна /предназначен для заполнения водой бассейна выдержки и перегрузки - НЗБ/	блок защитных труб /БЗТ - узел для дистанционирования кассет, крепления каналов тепле-
/BMG/ bloque de movimiento de los grupos	

ратурного контроля активной зоны и защиты приводов кассет СУЗ/

/CAP/ calentador de alta presión

подогреватель высокого давления /ПВД предназначен для регенеративного подогрева воды паротурбинных установок типа К-220-44/

/CAR/ conexión automática de la reserva
автоматическое включение резерва /ABP/

/CB/ conmutador /llave/ de bloqueo
переключатель блокировки /ПБ/

/CBP/ calentador de baja presión
подогреватель низкого давления /ПНД предназначен для регенеративного подогрева воды паротурбинной установки типа К-220-44/

/CC/ conjunto combustibile
тепловыделяющая сборка /ТВС предназначена для генерирования тепловой энергии в активной зоне реактора и передачи ее потоку теплоносителя/

/CCB/ cuadro de control del bloque
блочный щит управления /БЩУ/

/CE/ canalización especial

спецканализация /СК - система для сбора трапных вод/

/CEN/ central electronuclear
атомная электрическая станция /АЭС - электростанция, работающая на ядерном топливе/

/CI/ cámara de ionización
ионизационная камера /ИК - главный ионизационный детектор, в котором электрическое поле используется для собирания без газового усиления зарядов, возникающих в чувствительном объеме под воздействием ионизирующего излучения/

/CP/ compensador de presión
компенсатор объема /КО-цилиндрический сосуд, входящий в систему компенсации объема, служит для поддержания давления в первом контуре/
см. также /CV/ compensador de volumen

/CPC/ circuito principal de circulación
главный циркуляционный контур /ГЦК/

/CPV/ colector principal de vapor
главный паровой коллектор /ГПК/

/CSR/ canal seco
de recarga
сухой канал для перегруз-
ки /СКП/

/СТ/ canal tecnoló-
gico
технологический канал
/ТК - металлическая труб-
ная конструкция, внутри
которой помещаются ТВЭЛы/

/CV/ compensador de
volumen
см. /CP/ compensador de
presión

/CVC/ condensado del
vapor calentado
конденсат греющего пара
сепаратора-пароперегре-
вателя /КГП СПП/

/DCA/ dispositivo-
contador para el
arranque

1. счетно-пусковое уст-
ройство /СПУ - установ-
ка, обеспечивающая ре-
гистрацию импульсов,
поступающих от датчика/
2. "щелкун"

/DIR/ dispositivos
internos del reactor
внутрикорпусные устрой-
ства /ВКУ - элементы,
расположенные внутри
корпуса реактора: БЗТ,
корзина, шахта/

/DLP/ dosis límite
permisible
предельно допустимая до-
за /ПДД - наибольшее
значение индивидуальной
эквивалентной дозы за
год/

/DR/ departamento
del reactor
реакторное отделение /РО/
см. также sección del
reactor

/DRC/ depósito de re-
siduos concentrados
/de destilación/
емкость кубового остат-
ка /ЕКО/

/DRL/ depósito
/cementerio/ de re-
siduos líquidos
хранилище жидких отходов
/ХЖО/

/DS/ dosime trista
de servicio
дежурный дозиметрист
/ДД/
см. также dosimetrista
de guardia

/DT/ departamento
de Turbinas
турбинное отделение /ТО/
см. также sección de
turbina

/ECT/ enfriador del
condensador tecnoló-
gico
охладитель технического
конденсатора /ОТК/

/ELCO/ elemento
combustible
тепловыделяющий элемент
/ТВЭЛ - блок ядерного
топлива - основной кон-
структивный узел техноло-
гического канала актив-
ной зоны ядерного реак-
тора, обеспечивающий
передачу тепла от деля-
щегося материала к теп-
лоносителю/

/EMG/ electricista mayor de guardia /montador eléctrico/ старший дежурный электро- механик /СДЭМ/	аварийный ввод бора /АВБ-система аварийного ввода бора в виде борной кислоты позволяет под- держивать реактор в под- критическом состоянии при любых нормальных и аварийных условиях/
/FA/ filtro aniónico анионитовый фильтр /АФ/	/ICBPC/ intercambia- dor de calor de la BPC теплообменник ГЦН /то ГЦН служит для охлажде- ния воды автономного контура водой промежу- точного контура/
/f.e.m./ fuerza elect- romotriz электродвижущая сила /ЭДС/	/ICF/ intercambiador de calor de fugas теплообменник протечек /ТОП предназначен для конденсации и охлаждения дренажей и организован- ных протечек/
/FLM/ filtro de lecho mezclado фильтр смешанного действия /ФСД предназначен для очи- стки воды от химических и радиоактивных примесей и продуктов коррозии/	/ICR/ intercambiador de calor regenera- tivo регенеративный теплооб- менник /входит в систе- му очистки теплоносите- ля/
/f.m./ fracción milésima тысячная доля /единица измерения реактивности/	/IDT/ ingeniero dosi- metrista de turno дежурный инженер-дозиметрист /ДИД/
/FP/ filtro de Petrianov фильтр Петрянова /ФПП- фильтр из ткани Петря- нова, устанавливаемый на выходе вентиляцион- ных систем для очистки воздуха от радиоактив- ных аэрозолей/	/IEN/ instalación energética nuclear ядерная энергетическая установка /ЯЭУ/
/GCP/ generador de consumo propio генератор собственного расхода /источник пита- ния насосов ГЦН/	/IIEM/ instrumento indicador de esca- las multiples многошкальный показы- вающий прибор /ПММ/
/GOST/ Norma Estatal de la URSS ГОСТ - государственный стандарт СССР	
/IBA/ inyección de boro de avería	

/IMC/ instrumentos de medición y control
контрольно-измерительные приборы /КИП/
см. также equipos de medida y control

/IMDB/ ingeniero mayor de dirección del bloque
старший инженер управления блоком /СИУБ/

/IMDR/ ingeniero mayor de dirección del reactor
старший инженер управления реактором /СИУР/

/IMEM/ ingeniero mayor de explotación y mantenimiento
старший инженер по ремонту и эксплуатации /СИРЭ/

/INPV/ instalación nuclear productora de vapor
ядерная паропроизводящая установка /ЯППУ/

/IRAR/ instalación reductora de acción rápida
быстродействующая редукционная установка /БРУ/

/IE/ intervalo energético
энергетический диапазон /ЭД - один из трех интервалов изменения нейтронного потока/

/JF/ Intervalo de fuente
диапазон источника /ДИ - один из трех интервалов изменения нейтронного потока/

/JTATM/ jefe de turno de automática térmica y mediciones

начальник смены тепловой автоматики и измерений /НС ТАИ/

/JTSEN/ jefe de turno de la CEN
начальник смены АЭС /НС АЭС/

/JTSE/ jefe de turno de la sección eléctrica
начальник смены электроцеха /НС ЭЦ/

/JTSRT/ jefe de turno de la sección de Reactores y Turbinas
начальник смены реакторно-турбинного цеха /НС РТЦ/

Juceplan /Junta Central de planificación/
Госплан /государственный центральный совет по планированию/

/LBF/ llave de la bajada forzada
ключ силового пуска /КСС/

/LD/ llave de dirección /mando/
ключ управления /КУ/

/MDC/ manómetro diferencial de campana
дифманометр колокольный /ДКО - прибор для измерения расхода, перепада давления, разрежения и давления/

/MDD/ manómetro diferencial de diaphragma /membrana/

мембранный дифманометр
/ДМ - прибор для измерения малых избыточных давлений, перепада давлений, расхода, уровня, разрежения/

/MED/ manómetro eléctrico a distancia
электрический дистанционный манометр /прибор для измерения избыточного давления и вакуума - МЭД/

/MG ATM/ maestro de guardia de automática térmica y mantenimiento
дежурный мастер цеха тепловой автоматики и измерений /ДМ ТАИ/

/MPP/ mantenimiento planificado de prevención
планово-предупредительный ремонт /ППР/ см. также mantenimiento preventivo planificado

/NMC/ nivel mínimo controlable
минимально контролируемый уровень мощности реактора /МКУ - уровень мощности, который контролируется пусковыми приборами/

/ODR/ operador del departamento de reactores
оператор реакторного отделения /ОРО/

/OMDR/ operador mayor del departamento de Reactores

старший оператор реакторного отделения /СОРО/
/OMTAR/ operador mayor del tratamiento de aguas radiactivas
старший оператор спецводоочистки /СО СВО/

/OTAR/ operador del TAR
оператор по спецводоочистке /ОСВО/
/PA/ protección de avería
аварийная защита реактора - АЗ /система, останавливающая ядерную реакцию для предохранения реактора от повреждения в случае нарушения норм его работы/

/PAC/ panel de alimentación confiable
щит надежного питания /ЩНП дает питание потребителям, которые обеспечивают расхолаживание реакторной установки/

/PRT/ pozo de revisión de la tapa
шахта ревизии крышки /ШРК - шахта, предназначенная для размещения в ней и ревизии верхнего блока, БЗТ и корзины реактора во время ППР/

/PT/ personal técnico
ИТР - инженерно-технические работники

/RAE/ regulador automático de la

excitación del generador

автоматический регулятор возбуждения /АРВ/

/RAP/ regulador análogo de potencia
аналоговый регулятор мощности /предназначен для регулирования мощности реактора по отклонению давления пара в паровых коллекторах II контура и по изменению нейтронного потока/

/RAP/ regulador automático de potencia
автоматический регулятор мощности /АРМ обеспечивает поддержание регулируемых параметров в заданном диапазоне мощности/

/RPI/ regulador de potencia de impulsos
импульсный регулятор мощности /ИРМ используется для регулирования мощности реактора по отклонению давления пара в паровом коллекторе турбины и по изменению нейтронного потока/

/RPM/ revoluciones por minuto
обороты в минуту

/RRA/ régimen de regulación automática
режим автоматического регулирования /АР/

/RS/ recolector-separador
сепараторсборник /СП/

/SA/ señalización de aviso

ПС /предупредительная сигнализация - световая и звуковая - позволяет оператору принять меры для обеспечения нормальных технологических режимов работы ЯЭУ/

/SLG/ sistema de limpieza de gases
спецгазоочистка /СГО - система для очистки газов реакторного отделения/

/SPC/ sistema de protección y control
СУЗ - система правления и защиты реактора /основная система обеспечения ядерной безопасности реактора ВВЭР/

/SEEZA/ sistema de enfriamiento de emergencia de la zona activa
система аварийного охлаждения зоны /CAOЗ/

/SRV/ separador-re calentador de vapor
сепаратор-пароперегреватель /СПП предназначен для сепарации и промежуточного перегрева пара/

/TAPM/ trabajos de ajuste y puesta en marcha
пуско-наладочные работы /ПНР - работы по пуску и наладке АЭС/

/ТВ/ tanque - barbotador
 teador tanque de barbotaje
 барботажный бак /ББ/
 /ТИ/ terminal inferior
 нижний концевик /КН - один из 12 индуктивных датчиков-указателей линейного перемещения/
 /ТИС/ terminal intermedio superior
 верхний промежуточный концевик /один из индуктивных датчиков-указателей линейного перемещения/
 /ТПС/ tubería principal de circulación
 главный циркуляционный трубопровод /ГЦТ/
 /ТСС/ tanque del sistema de sellaje

бак системы уплотнения главной запорной задвижки /БСУ/

/ТТ/ tratamiento térmico
 термическая обработка
 /ТО - процесс тепловой обработки металлов и сплавов с целью изменения их структуры/
 /ВРС/ válvula principal de cierre
 главная запорная задвижка /ГЗЗ предназначена для отключения циркуляционной петли первого контура/
 /ВРВ/ válvula principal de vapor
 главная паровая задвижка /ГПЗ/

УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ТЕРМИНОВ

А

аварийная защита	Р 123	автоматический уравни-	
аварийная подпитка	Р 84	шенный мост	Р 137
аварийная цепочка	С 1	автоматическое гашение	
аварийный масляный бак	Т 4	поля	Е 81
аварийный сброс нагрузки		автоматическое регистри-	
С 3		рующее устройство	
аварийный сигнал тревоги		А 98	
А 48		автономный контур	С 117
автоматическая система		азотная гребенка	Р 47
аварийной защиты	С 53	азотная подушка	А 59
		активация теплоносителя	
		А 15	

активная зона реактора
 Н 7, Z 2
 алмазный индентор I 9
 амортизатор стержня
 А 64
 амортизирующее устройст-
 во D 69
 анализатор многомерный
 А 67
 аналитическая точность
 Р 70
 аппаратное отделение
 D 16, S 16
 аспирационный метод M 31
 атомная станция тепло-
 снабжения C 7

Б

байонетный захват A 25
 бак-отстойник T 15
 бак-приямok трапных вод
 T 14
 баротажная тарелка P 95
 барботер B 4, B 44
 бассейн выдержки отра-
 ботанного топлива
 P 79, P 80, P 81,
 P 82
 бассейн для хранения об-
 лученного топлива
 P 83
 бассейн перегрузки P 85
 безнакипной режим R 64
 беккерель B 13
 биметаллическая труба
 T 66
 биологическая защита
 B 16, P 10
 биологический экран
 P 8, P 10
 бланк переключений F 28
 бленкер B 3
 блок детектирования
 B 19

блок пружинный B 21
 бокс B 42, L 39
 большая течь F 38
 борная камера D 46
 борное регулирование
 R 69
 борный узел C 102
 бормер A 66
 браковочный уровень N 4
 бронешланг M 3
 бросок мощности S 11
 буква P 112

В

вакуум P 114
 валоповоротное устройст-
 во генератора E 7
 ванна масляная C 82
 величина перерегулирова-
 ния V 1
 вентильная камера C 31
 вершина трещины A 74
 верхний блок реактора
 B 23
 весовая V 38
 взвод A3 C 167
 взвод стопорных клапанов
 A 2
 взрывление R 78
 видимое потребление
 C 171
 визуальная проверка
 Ch 3
 вкладыш подшипника P 99
 включить встречно C 166
 внахлестку S 89
 внести добавку I 51
 внутрикорпусное устрой-
 ство реактора E 12
 вода второго контура
 A 31
 вода первого контура
 A 30

вода промконтура А 29
 водомаслоотделитель S 43
 водообмен С 32
 водораспределитель D 85
 водяная полость С 25
 возврат продувки R 68,
 R 105
 возвратная вода А 34
 воздухоудувка I 24
 воздухоудаление D 42,
 E 82
 воздушник R 103, V 18,
 V 21
 впрыск D 95
 впускное устройство ус-
 корителя I 53
 врезать трубу С 142,
 M 30
 временная инструкция
 I 32
 время вынужденной стоянки
 реактора T 27
 время допустимой стоянки
 реактора T 28
 время задержки T 32
 время запаздывания счет-
 чика T 33
 время йодной ямы T 29
 время пробега D 96
 всас насоса S 104
 вскипание теплоносителя
 в ТВС А 99
 всплытие рабочей кассеты
 E 15
 вспомогательный электро-
 насос В 36
 встроенное устройство
 I 35
 встроить E 28
 второй контур S 19
 входной контроль метал-
 ла С 186
 выбить /автомат/ S 5
 выбить защитные золотни-
 ки H 11

выборочное испытание
 E 31, P 131
 вывод информации T 40,
 S 1
 вывод на мощность S 4
 выгорание ядерного топ-
 лива Q 1, Q 2
 выгородка шахты реакто-
 ра С 37, С 217,
 P 24
 выгрузка активной зоны
 E 83
 выгрузка ядерного топли-
 ва D 22
 выдавить E 77
 выйти на мощность А 53
 вырабатывать электро-
 энергию G 8
 выработка V 17
 выравнивание энергии
 А 63
 высвободиться D 41,
 L 21
 высокоактивные сдвухи
 G 1
 высокоминерализованные
 воды А 26
 выставить уставку E 66,
 P 98
 вытяжка Ch 4, T 73
 вытяжной шкаф С 38
 выход оборудования из
 строя D 4
 выявлять дефекты D 45
 "вялая" мембрана D 50,
 M 27

Г

газодувка С 150, S 96
 газоохладитель E 23
 газопроводная труба
 С 165
 газоудаление P 148
 гайковерт G 10

генерация пара G 5, P 120
 генерирующая мощность
 C 55
 геркон C 173
 герметичная прокладка
 S 22
 герметичная проходка P 38
 герметичная рубашка C 35
 гиб C 129
 гидравлическая подушка
 A 61
 гидровыгрузка D 24
 гидрозагрузка C 76
 гидроиспытание P 133
 гидростатическая ступень
 P 39
 гидростопор D 78, T 44
 гирлянда образцов-свидетелей C 2
 главный разъем реактора
 A 14
 главный циркуляционный контур C 124
 глубина выгорания топлива G 12
 глубина залегания дефекта P 121
 глухое крепление F 7
 глушить C 108, T 19
 горячая камера C 25
 горячая макротрещина M 1
 "горячая" нитка L 29
 горячая обкатка оборудования P 130
 "горячая" посадка A 43
 горячий резерв S 91
 Госатомнадзор I 21
 Гостехнадзор I 23
 граненый пояс A 81,
 C 116
 граница поглощения L 24
 графитовая защита B 17
 графитовый вкладыш ГЦН
 C 92
 грелка компенсатора объема C 13

греющая трубка T 67
 греющий пар V 11
 грубый прибор I 33
 "грязная" зона Z 18
 грязный конденсат C 161

Д

датчик навесного типа
 S 33
 датчик погруженного типа
 S 34
 датчики температурного контроля C 48
 двойная стенка B 15
 деаэратор подпитки
 D 21
 дегазироваться D 41,
 L 21
 дезактивационная жидкость F 18
 декантат D 1
 демпфер D 14
 демпферная труба T 65
 децибельник A 94
 Дизель-генератор D 6
 дисковый затвор C 114
 дискретный пуск реактора A 85
 диспетчерская служба
 S 47, S 46
 дистанционирующая решетка R 74
 дистанционирующее устройство D 75
 дистанционное управление работой реактора
 D 60
 длина активной части ТВЭЛа L 7
 длительность выдержки
 T 30
 днище шахты реактора
 F 23
 дозиметрический наряд
 O 4

дозиметрический пропуск
Р 66
долгодействующий D 18
доохладитель S 100
доохлаждение S 101
достичь критичности A 52
доупариватель S 102
дренажный насос B 30
дроссельная шайба A 77,
B 40
дроссельное отверстие
O 10
дырчатый лист P 88
"дыхательный" бак T 16

Ж

жалюзийный отбойник S 44
жидкий поглотитель A 4

З

"зависание" теплоносителя E 68
заглушенная труба T 68
заглушить реактор A 71
заготовка прокладки T 37
загрузка топлива R 25
загрузочная машина M 15
задавать уставку E 65,
I 17
задатчик I 15, B 22
заказ-наряд N 1, O 5,
P 45
закладная деталь I 20,
P 77
закреплять C 128
закупорен T 82
закупорка топливных каналов T 21
залипание контактов P 46
замена топлива R 6,
R 85
замкнутый контур теплоносителя C 119

замкнутый цикл теплоносителя C 110
"запаривание" топливной кассеты A 99, L 12
запас до объемного кипения R 97
запас реактивности E 74, R 92
заперт /не проводит ток/ A 3
запирание транзистора E 13
запитать реле A 54,
E 21
заполнение водой активной зоны реактора R 77
запорная арматура V 7
засорение Ch 5, T 20
застойная зона Z 6
зашкаливать P 31
защитная рубашка C 36
защитный золотник турбины P 86
защитный колпак C 39
зона воспроизводства Z 11
зона термического влияния A 78, Z 7
зона чувствительности прибора Z 4
зондирующий импульс I 6
зонный принцип P 118

И

избежать зону захвата E 51
избыточная реактивность R 8
измеритель частоты тока I 41
измерительный канал C 46
изолировать I 10, S 45

импульс I 2, R115
инерционный выбег G 11
инструментальная погрешность E 49
ионизационная камера нейтронного излучения C 29
ионитная матрица M 20
испытательный образец M 46
истираться D37, V16
истощенный фильтр F 10
исходное состояние E 67
йодная яма P 111

К

калибровка регулирующих стержней C 21
кампания реактора C 40
канал ионизационных камер C 45
каналы аварийной защиты C 50
каналы контроля энерговыделения C 49
капельный унос A 90
капитальный ремонт M 12, M 13
картограмма перегрузки C 83
кассета быстродействующей защиты C 86
кассета СУЗ или АРК C 90
кассетный отсек S 13
кислотная промывка L 9
клеммник B 41, N 8, P 13, S 14
клещи токоизмерительные A 65
клиновое задвижка V 2
ключ вывода защиты L 11
колесо трубы C 224, т 64
колонна моста перегрузочной машины P 41
кольцевой бак T 3
комбинированный пуск A 82

компенсация реактивности C 147
компенсируемая течь F 35
компенсирующий стержень B 5
комплектное распределительное устройство D 77
конденсатный насос B 28
конденсатор-дегазатор C 163
конденсаторная батарея B 1
конденсатороборник R 38
контролируемая зона Z4
контрольно-измерительные приборы E 48
контроль отраженным лучом C 185
контроль протечек C 178
контроль прямым лучом C 184
контрольный стык U 2
контур теплоносителя C 122
концевик /датчик-указатель/ T 23
концевой выключатель I 48
концентратомер I 12
корзина C 109
короткозамкнутый ротор R 114
корпус под давлением C 219, V 13
корпус реактора R 36
корректировочный стержень B 7
котельный агрегат B 25
коэффициент воспроизводства F 3
коэффициент выгорания активной зоны F 1

коэффициент очистки С 133
 коэффициент пересчета
 С 135, F 2
 коэффициент полезного
 действия С 131
 коэффициент формы С 132
 кратность ослабления
 М 48
 кратность охлаждения R 5
 кривая спада С 222, С 223
 кризис второго рода
 С 208, С 210
 кризис первого рода
 С 207, С 209
 критическая загрузка С 73
 критическая тепловая на-
 грузка С 78
 критический интервал тем-
 ператур R 3
 критический расход F 19
 кубовая жидкость L 36,
 R 100, R 99
 кубовый осадок R 100,
 R 99
 курировать A 93

Л

лабиринтное уплотнение
 L 23
 лабиринтовая втулка С 93
 ликвационные трещины
 L 17, L 18
 линейный пробег A 50
 линейный сантиметр С 99
 линзовый компенсатор
 С 149
 линия подачи L 30
 ловитель защитных труб
 A 24
 ловители A 96, T 81
 ловушка нейтронов A 95,
 T 52
 лучевая сборка M 47
 люк-лаз B 24, P 100

М

магнитно-порошковая де-
 фектоскопия D 9
 магнитомодуляционный пре-
 образователь С 189
 максимальная гипотети-
 ческая авария A 103,
 A 105
 максимальная проектная
 авария A 102, A 104
 малая авария на АЭС
 A 106
 малая течь F 40
 маслбак T 13
 масляный адсорбер A 22
 массовый пробег A 49
 машинист-обходчик M 17
 машинное время T 31,
 T 35
 межтарелочное простран-
 ство Г 33, E 57
 местная наплавка
 P 92
 металлические кюветы
 С 215
 метод Виккерса M 34
 механическая неравновес-
 ность D 36
 "мертвое" время счетчика
 T 34
 мнемосхема M 38
 могильник A 57, C 97
 мокрый метод перегрузки
 топлива R 29
 монжюс M 42, M 44, T 12
 мощность установки C 56

Н

набор нагрузки C 137,
 T 38
 набухание уровня H 6
 наведенная радиоактив-
 ность R 1

наводораживание Н 5
 нагнетательный патрубок
 Т 80
 надкритичность S 105
 нажимная решетка С 96,
 R 75
 наиболее напряженная кас-
 сета С 85
 наклонный искатель В 45
 наложение энергии S 107
 напорный коллектор С 140
 напорный маслосбак Т 5
 направляющие каналы С 51
 насадка из колец Рашига
 В 37
 насос аварийного ввода
 бора В 32
 насос аварийного расхола-
 живания В 31
 насос "грязного" конденса-
 сата В 29
 насос дегазированной во-
 ды В 33
 насос промконтура В 34
 настройка чувствитель-
 ности дефектоскопа
 А 44
 "насыпной" фильтр F 14
 нахлестка S 89
 находиться в полном рас-
 поряжении С 170
 неорганизованные протечки.
 F 43, F 44
 неорганизованный дренаж
 D 94
 непрерывный контроль
 Ch 2
 непрерывный пуск реакто-
 ра А 83
 непровар Р 50
 неразрушающий метод
 контроля С 182
 нержавеющая рубка С 68
 несрабатывание F 6
 неядерная часть станции
 S 12

О

обварка по периметру
 S 91
 обвод D 44
 обезвоживание активной
 зоны D 27
 обжать на открытие или
 закрытие L 14, R 106
 обменная емкость ионитов
 С 60
 обогащенное топливо
 С 143
 оболочка С 221, R 34
 оболочка ТВЭЛ Е 43
 оборудование для регене-
 рации пара Е 47
 оборудование реактора
 Е 45
 обработка данных А 21
 образец-свидетель М 47
 образцовые радиоактив-
 ные растворы S 94
 обратная продувка Р 146
 обратное вращение R 113
 обратный клапан V 4
 обратный час Н 9
 обслуживаемое помещение
 L 41
 обслуживать А 93
 общая жесткость воды
 D 99
 общая радиоактивность
 А 18
 объемная радиоактив-
 ность А 19
 оголение трубчатки ПГ
 Т 77
 ограждение С 106
 оперативный журнал
 L 23
 оператор О 3
 оплавление активной
 зоны F 49, F 51
 опорно-упорный подшип-
 ник Ch 7

опоры парогенератора
S 97
опрессовка арматуры
C 152, D 43
опрессовка первого контура
P 129, P 134
организованные протечки
F 41, F 45
ориентирующий сигнал S38
осветленный фильтрат F 9
освидетельствование оборудования
E 73
оснащать D92
основной конденсат C 158
останов реактора P 15,
P 16, P 17, P 18,
P 19, P 20
остаточное тепловыделение
C 23, L 19
остаточный пробег C 80
отбор пара T 43
отбор проб T 42
ответвление трубы C 224,
T 64
отдать тепло E 40
отказ в работе N 2
отключить петлю D26
открыт /контакт в схеме
СУЗ/ C 107
отметка "нуль" C 205
отработавшая кассета
C 91
отработанный пар V12
отработка сигнала M 40
отравление реактора
E 42
отсекающее устройство
D 70, D 80
отсечь по воде C 200
отстойник трапных вод
D 2, R83
отчетная документация
D 88
очистить от натрия E 85

очистка трапных вод
L 28, T 53
ошибочное действие персонала
A 6

П

пакет жалюзи P 12
пакетный выключатель
I 47
палуба ГЦН C 216
панель оперативного назначения
P 7
парный пик P 73, P 74
паровая "подушка" A 60
паровая рубашка E 44
паропромывочная тарелка
P 97
паропромывочное устройство
D79, I 26
патрубок КИП T 79
пауза в электронной аппаратуре
R 87
пенал P 48, T 75
пенетрант L37, P 51
первопричина аварии
C 94
первый контур P 116
перевести на ручное управление
P 30
перегрев активной зоны
R 26
перегрузить топливо
R 79
перегрузка топлива R 28
перегрузочная машина
M 16
перегрузочный мост
P 138, P 139
перекрывающиеся диапозоны
R 55, D 56
перекрыть по пару C 201
перелив масла A 56
переливная труба T 60

перемычка Р 140
 перехватываться S 25
 переход R 42, R 44
 переходная загрузка С 79
 переходная муфта А 13,
 Е 14
 переходная поверхность
 S 106
 переходной мостик Р 32,
 Р 141
 периодомер Р 65
 периферийная зона реакто-
 ра Z 16
 периферийная кассета
 С 89
 пиковая нагрузка С 74,
 Р 104, Р 105
 пиковая производительность
 С 54, С 57
 пиковая электростанция
 С 100, С 101
 пиковая энергия Е 19
 пиковый подогреватель
 С 12, С 14, С 15
 питательный насос В 27
 плакированная труба Т 69
 плакировка Р 91, R 40
 планово-распределитель-
 ный ремонт М 14
 пластинчатый шуп С 22
 плато счетчика Р 96, Z 5
 пленочное кипение Е 2
 плотность Н 3
 плотность нейтронного
 потока D 15
 площадка обслуживания
 А 80, Р 94
 побочный сигнал S 37
 повторное включение линии
 электропередач R 33
 поглотитель Р 25
 поглощающие элементы Е 11
 поглощающий стержень В 6
 подавать азот Е 39
 подавление нейтронного
 потока D 17
 подать воду А 55, Т 36
 подвеска ИК S 108
 подвижной поглотитель
 А 5
 подвозбудитель S 103
 подкритичность S 98
 подогреватель высокого
 давления С 9
 подогреватель низкого
 давления С 11
 подорвать ГЗЗ D 40,
 Е 37
 подпиточная вода А 33
 подпиточный насос В 35
 подпятник в опорно-под-
 порном подшипнике
 А 76
 подрез С 202
 подстилочный материал
 фильтра В 26
 подстилочный слой С 66
 подтянуть реле Е 21,
 А 54
 поисковый уровень N 3
 поколение реакторов G 4
 поле ионизирующего излу-
 чения С 41
 поле энергосвечения
 А 79, С 42, Z 8
 полное обеспечение А 72,
 Р 52
 полный провар Р 49
 полный прогрев петли
 С 18
 поломка оборудования
 F 5
 полувыведение S 28
 полуобслуживаемое поме-
 щение L 40
 полупарный пик С 206,
 Р 75
 полуторная схема Е 63

помпаж R 60
 поперечный искатель P 2
 поплавок уровнемер
 M 11
 поправка на разрешающее
 время C 194
 поправка на самопоглоще-
 ние C 195
 поправка на телесный
 угол C 192
 поправка на фон C 193
 порог хрупкости U 1
 пороговый формирователь
 F 26
 последствия аварии E 4
 постоянное заданное зна-
 чение R 48
 потеря теплоносителя
 P 55
 потребляемая мощность
 P 103
 предел дозы L 25
 предельная нагрузка C 77
 предельно-допустимая доза
 D 90, D 91
 предохранительные установ-
 ки L 26
 предпусковые испытания
 E 34, P 136
 предоставить информацию
 B 43
 предупредительная уста-
 новка R 47
 прекращение принудитель-
 ной циркуляции I 46
 преобразователь низкой
 частоты C 188
 привнос A 75, L 13
 привод линейный шаговый
 A 11
 привод реечного типа A 7
 привод управляющих
 стержней A 8
 приемо-сдаточное испыта-
 ние C 181, E 32
 присос A 92
 "приток" ядер A 23
 приемок для сбора трап-
 ных вод P 107, T 49,
 R 37
 пробуживание F 25
 проверка шариком C 153,
 P 135
 проверять Ch 1
 продольный искатель P 1
 продувка сжатым возду-
 хом B 12
 продувочная вода A 32
 продувочный коллектор
 C 141
 продукт импульсные линии
 P 147
 проектная мощность C 63
 проектные пределы L 27
 прожог металла Q 3
 прокаленный остаток
 R 98
 прокачивать масло C 127
 прометиевый провал F 29
 промконтур C 123
 промштанга B 11
 промывка пара L 8
 "проскок" натрия P 35
 протекать C 126
 протечка теплоносителя
 F 42, I 18
 противоион C 177
 противоток C 176
 противоточный секционный
 теплообменник I 42
 протяженность дефекта
 E 79
 "протяжка" C 19
 профиломер M 23
 провилирование активной
 зоны P 60
 проходка P 28, P 33,
 S 3
 пруд-охладитель L 6

прямая продувка Р 145
 прямолинейное сварное соедине-
 ние С 204
 пузырьковое кипение Е 1
 пуск реактора А 84
 пусковая авария А 100
 пусковая аппаратура I 36
 пусковая ионизационная
 камера С 28
 пусковое испытание Е 29
 пусковой канал С 43
 пусковой нагреватель
 С 10
 пусковые электронагрева-
 тели С 16
 пусконаладочные работы
 Т 48
 пустотелая деталь Р 76
 пучок ТВЭЛов Н 2
 пучок чехлов Н 1

Р

рабочая загрузка реактора
 С 75
 рабочая кассета С 87
 рабочая производитель-
 ность С 64
 рабочее давление Р 115
 рабочее тело S 109
 рабочий канал реактора
 С 47
 рабочий участок канала
 ИК Z 9
 рабочий цикл оборудова-
 ния С 112
 равномерная деформация
 D 12, D 13
 радиационная авария
 А 107
 радиоактивность суммар-
 ная удельная А 17
 радиоактивность трапных
 вод А 16

радиохимическое загряз-
 нение С 175
 развзвывающий диод
 D 59
 разгрузочная камера
 С 26
 разделительное кольцо
 корпуса реактора
 А 70
 размножение сигналов
 R 2
 "разотравление" реакто-
 ра D 35
 разрешающий сигнал
 S 36
 разрушение оболочки
 ТВЭЛ D 48
 разрыв контура Р 53
 разрывающее усилие
 Е 55
 разуплотнение контура
 D 34, D 38
 разъединитель С 218
 разъемное соединение
 U 3, U 4
 распухание ядерного
 топлива Н 7
 расстрел ксенона-135
 F 50
 расходомер F 21
 расхолаживание реактора
 Е 24
 расчет системы охлажде-
 ния С 6
 расширитель продувки
 Е 75
 расшифровка радиографи-
 ческой пленки D 25
 реактиметр типа "Санар"
 R 7
 реактор R 9 - R 24
 реакторная установка
 I 27
 реакторный зал S 2

реакторный шлак Е 53
 регенеративный подогреватель С 17
 регенеративный подогрев питательной воды С 20
 регенерационные воды А 38
 регулирующий элемент Е 10
 регулятор "подтопления" R 72
 редукционная установка I 31
 режим запоминания R 55
 режим "сама на себя" R 56
 резервная мощность С 58
 резко увеличиваться А 62
 резкое отклонение, изменение S 8
 реохорд R 81
 ресивер R 35
 ручная настройка. А 45
 ряд кассет С 24, F 8

С

самовскипание А 97
 сброс азотной подушки Е 78
 сброс парогазовой смеси Е 52
 сварной шов С 190
 свежее топливо С 144
 свободное падение кассеты С 4
 сдвух S 95
 секция насоса Р 34
 сердечник ТВЭЛа N 6
 сигнализация срабатывания защит S 39
 сигнализирующее табло Р 6
 сильфон F 34, S 49
 сильфы бетонной консоли С 69

сильфонная арматура V 10
 сильфонный дифманометр M 10
 система аварийного расхолаживания, активной зоны /CAO3/ S 73
 система впрыска S 68
 система компенсации объема S 58
 система контроля протечек S 63
 система пожаротушения S 61
 система расхолаживания С 121
 система "СКАЛА" S 86
 система сточных труб А 51
 система уплотнения вала генератора S 80
 сквозной дефект D 6, D 7
 скруббер L 11
 сливная магистраль L 31
 сливная трасса V 22
 сливной трубопровод T 56
 слой полного поглощения С 65
 слой половинного ослабления С 67
 смешанный водно-химический режим R 62
 снять кривую L 17
 собственные нужды АЭС С 172
 совещание D 39
 солемер M 25
 соответствовать требованиям С 220
 спад уровня мощности А 1
 спецкорпус Е 3

спеченная двуокись урана
 В 14
 спринклер R 112
 срабатывание D 64, D 65
 сработать D 63, E 35
 срыв вакуума P 65
 стартовый импульс I 3,
 I 4
 стеллажи бассейна выдержи-
 ки E 69
 стерегущий режим R 57
 стержень аварийной за-
 щиты B 9
 стержень автоматического
 регулирования B 10
 сточные воды A 37
 стояночная концентрация
 C 156
 ступенчатый пуск реак-
 тора A 87
 ступень очистки воздуха
 E 71, E 72
 сужающее устройство D 71,
 A 77
 "сухой" канал C 53
 схема антисовпадений
 E 59
 схема запрета E 61
 сцепить штангу E 26
 счетная подложка P 93
 счетная характеристика
 C 71
 счетно-пусковое устрой-
 ство D 74

Т

табло C 214, P 5, T 2
 твердые отходы D 28,
 D 33
 тележка перегрузочной
 машины C 81
 тельфер P 42
 темновой ток C 198,
 C 199

темп выгорания R 111
 температурный перекося S 9
 темплет P 43
 тепловая растяжка P 11
 тепловое соударение
 Ch 6
 тепловыделение F 22
 тепловыделяющая сборка
 /ТВС/ C 168
 тепловые утечки F 46
 теплоизоляция реактора
 A 42
 теплоноситель F 50
 теплопередача E 38
 термодатчик S 32
 термокачка T 24
 термоэлектрический тер-
 мометр T 25
 технологические переключе-
 ния C 169
 технологические требова-
 ния R 90
 технологический процесс
 P 119
 топливный цикл C 120
 торовый компенсатор
 C 151
 транспортная сборка
 M 43
 транспортный коридор
 C 197
 трап системы СВО D 93
 трапные вентили V 9
 трапные воды A 39
 тренажер S 51, T 1
 трещины отпуска G 19
 трубопровод впрыска
 T 57

У

угол ввода луча A 68
 угол разделки кромок
 A 69
 удельный теплосъем в ре-
 акторе I 20

узел дезактивации С 104
 узел нагрузки L 12
 узел свежего топлива
 А 58, С 103
 указательное стекло С 212
 улитка /гидравлическая
 часть насоса/ С 70
 универсальное гнездо в
 бассейне выдержки А 91
 упаренный раствор S 93
 уплотнение S 22
 уплотнительный поясok
 В 2
 уплотнять Н 4, S24
 уплотняющая вода А 35
 уплотняющая проволока
 А 46, А 47
 уплотняющее масло А 12
 упорная колодка Z 1
 упорный гребень подшипни-
 ка ГЦН С 191
 упорный подпятник М 49
 управляющий стержень В 8
 "упругость" контура Е 8
 уравнительный сосуд
 V 15
 уровнемер М 22, N 5
 уставка R 45
 установка доочистки I 28
 установка обессоливания
 воды Р 90
 установка спецдоочистки
 I 29
 утечка конденсата F 37,
 Р 54
 утопленный в монтаже
 Е 17
 утяжка S 87
 учебно-тренировочный
 центр С 105

Ф

физический пуск реактора
 А 88

фиксирующий палец D 3,
 Р 29
 фильтр-ловушка F 11
 фильтр-пресс F 15
 фитинг F 17
 фланцевый разъем D 20
 фольга L 5
 фоновое излучение I 55
 фотон рассеяния F 30,
 F 31
 фотопик F 32, Р 71
 фрикционное тормозное
 устройство D 72

Х

хвостовик демпфера
 С 138
 хозяйственно-фекальная
 канализация С 52
 "холодная" авария А 101
 "холодная" нитка L 34
 холодная макротрещина
 М 2
 холодный натяг Е 70
 "холодный" резерв R 95

Ц

целостность топливных
 элементов I 39
 цент С 98
 цикл выгорания С 111
 цилиндрическая расточка
 Т 45
 циркуляционная вода
 А 27
 циркуляционная петля
 L 13
 цифровой анализ А 21
 цифровой дисплей D 66
 цифровой указатель по-
 ложения I 16

Ч

частота следования импульсов Т 55
чехол приводов регулирующих стержней С 5
чистая электрическая мощность С 59
чистый конденсат С 159
чувствительность к изменениям нагрузки 105

Ш

шаг между кассетами D 83, P 37
шаг подъема кассеты P 36
шандора С 115, С 154
шахта корпуса реактора С 33
шахта реактора P 108
шильдик L 1, P 87
шлаки-отравители E 41
шлакование реактора E 54
шлакоаккумулятор R 39
шлюз С 27, L 2, P 144
шпилька главного разъема реактора E 58
шпильковерт G 9
штуцер B 38, B 39
"шум" реактора R 116

Щ

"щелкун" D 74
щеточный аппарат A 73
щуп B 46

Э

экранирование кабеля A 41
экспериментальная лаборатория L 3
экспериментировать P 78
электрическое возмущение I 44
электронный растровый микроскоп M 36, M 37
энергетический диапазон D 54
энерговыработка E 20, G 3
энергозапас R 94
энергонапряженность I 40
энергопуск A 86
энергораспределение D 84
эффект образования пар E 6
эффективная добавка A 20
эффективные сутки D 58

Валентина Ивановна Шугарева,
Надежда Кузьминична Дешевых

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 107

ИСПАНСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГЕТИКЕ

Под редакцией

В.Н. Розина

Редактор Б.М. Скуратов

Технические редакторы
Н.К. Дудова, Г.М. Аристова

Корректоры К.А. Астапова,
В.М. Фадеева

Подп. в печ. 15.04.87. Формат 60x84/16. Бум. офс. №2.
Печ. офсетная. Усл. печ. л. 6,74. Усл. кр.-отт. 6,93.
Уч. изд. л. 5,96. Зак. № 3224 Тираж 810 экз. Цена 1 руб.

Всесоюзный центр переводов научно-технической
литературы и документации
117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, д. 14, корп. 1

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл.,
Октябрьский просп., 403

Тетр. новых терминов, № 107. Исп.-рус. термины по
атомной энергетике, 1987, 1—116